

**UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
POSGRADO PROFESIONAL EN ESTUDIOS LATINOAMERICANOS
CON ÉNFASIS EN CULTURA Y DESARROLLO**

Título del trabajo

Participación en el fortalecimiento de valores étnicos en la comunidad de Boruca: implementación de la lengua autóctona en un Proyecto de Señalización desde su propia perspectiva y así coadyuvar en su proceso de desarrollo turístico autónomo y endógeno.

Sustentantes

**Laura Rovira Solís
Blanca Elena Solís Marín
Christian Zelaya Barrantes**

Trabajo presentado para optar por el grado de Magíster en Estudios Latinoamericanos con énfasis en Cultura y Desarrollo. Cumple con los requisitos establecidos por el Sistema de Estudios de Posgrado de la Universidad Nacional. Heredia, Costa Rica.

Diciembre del 2009

Tabla de contenido

Agradecimientos	I
Prólogo	II
Resumen	III
Introducción	1
Capítulo I	4
Estado de la cuestión	4
Lenguas indígenas de Costa Rica	4
Legislación de las lenguas indígenas	5
La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica	8
Boruca	11
Actividades culturales y económicas	12
Salud y religión	14
Universidad de Costa Rica	14
Universidad Nacional	15
Capítulo II	17
Objetivos del proyecto	17
Justificación	18
Financiamiento	20
Capítulo III	20
Marco teórico	20
Derecho consuetudinario y derecho consuetudinario indígena	20
Desde la óptica jurídica	20
Derecho consuetudinario y los pueblos indígenas	23
Desde la óptica filosófica	24
Cosmovisión y cosmovisión indígena	25
Cosmovisión Boruca	26
Desde la óptica del desarrollo	28
Capítulo IV	34
Diseño metodológico	34
1-Elaboración del diagnóstico	34
2-Toma de decisiones en conjunto, inicial	35
3-Fase de puesta en práctica	36
4-Planes de contingencia	37
5-Evaluación y sistematización de resultados	37
Capítulo V	38
Informe-Memoria	38
Primera visita (diciembre, 2007)	38
Segunda visita (abril, 2008)	42
Tercera visita (julio, 2008)	45
Cuarta visita (agosto, 2008)	50
Quinta visita (setiembre, 2008)	51
Sexta visita (octubre, 2008)	55
Sétima visita (enero, 2009)	58

Conclusiones	60
Recomendaciones	67
Referencias bibliográficas	
Referencias electrónicas	68
Anexos	
Anexo 1	73
Instrumento de recopilación de la información (encuesta)	74
Anexo 2	76
Análisis de los datos	
Anexo 3	99
Marco lógico	100

Lista de Cuadros

1. Cuadro 1.	77
2. Cuadro 2.	77
3. Cuadro 3.	78
4. Cuadro 4.	79
5. Cuadro 5.	79
6. Cuadro 5.1	80
7. Cuadro 6.	81
8. Cuadro 6.1	82
9. Cuadro 7.	83
10. Cuadro 7.1	84
11. Cuadro 8.	85
12. Cuadro 8.1	85
13. Cuadro 9.	86
14. Cuadro 10.	87
15. Cuadro 11.	88
16. Cuadro 11.1	88
17. Cuadro 12.	89
18. Cuadro 13.	90
19. Cuadro 14.	91
20. Cuadro 15.	92
21. Cuadro 16.	93
22. Cuadro 17.	94
23. Cuadro 18.	95
24. Cuadro 19.	96
25. Cuadro 20.	97
26. Cuadro 21.	98
27. Marco lógico	100

Introducción.

Proyecto de graduación:

Participación en el fortalecimiento de valores étnicos en la comunidad de Boruca: implementación de la lengua autóctona en un Proyecto de Señalización desde su propia perspectiva y así coadyuvar en su proceso de desarrollo turístico autónomo y endógeno.

El diálogo es el encuentro amoroso de los hombres que mediatizados por el mundo, lo pronuncian esto es, lo transforman y, transformándolo, lo humanizan, para la humanización de todos.

Paulo Freire

En diversos estudios realizados sobre la situación de los indígenas de América Latina, se denuncia cómo estos siguen siendo considerados ciudadanos de segunda, ello a pesar de los discursos de los gobiernos que oficialmente reconocen el carácter multicultural de sus países y la riqueza que ello les confiere a los mismos. No obstante, los pueblos indígenas se encuentran entre las comunidades más pobres, marginadas y discriminadas y soportan graves abusos de sus derechos fundamentales. Entre ellos, el derecho a la tierra, a la educación, al uso del idioma y a la administración de justicia, que son sistemáticamente violados. No se estimula ni fortalece su integración, al contrario se les aísla e ignora; los indígenas viven un proceso alienante y en estado de miseria, siendo los extraños en su propia tierra. (Martínez, 2006, p106)

Ante esta situación se desarrolló el presente trabajo que buscaba y pretendía ser un proyecto de comunicación dialogal¹ que se realizó en la comunidad indígena costarricense de Boruca, ubicada en el distrito que pertenece al cantón de Buenos Aires en la provincia de Puntarenas. El mismo consistió en coadyuvar² con esa comunidad en su interés de desarrollar turísticamente su territorio mediante la elaboración de rótulos de señalización, que permita a los turistas guiarse y conocer las bellezas naturales y lugares sagrados que encierran su entorno y su cultura.

Además y dado que la lengua brunca se considera un idioma casi en extinción, se planteó que en la medida de lo posible, la rotulación contemplara entre otros, la utilización de la lengua brunca como una forma de fortalecerla.

Para lograr lo anterior se partió de dos fuentes teóricas muy importantes: Desarrollo Autónomo de Raff Carmen y El discurso intercultural de Graciano González, Mauricio Beuchot, Gunther Dietz, Raul Fonet Betancourt, Joaquín García, Raimond Panikkar y Diana de Vallescar. Al aplicar estas teorías en la comunidad de Boruca, se pretendía que fueran los artesanos, los estudiantes y otras fuerzas representativas de la comunidad las que desarrollaran sus ideas e inquietudes en completa libertad de opinión y de acción para con el proyecto³.

Asimismo, el interés fue mantener en todo momento y pese a la inserción en la comunidad, un diálogo de comunicación dialogal (diálogo de comunicación dialogal que en el decir de Raimon Panikkar sobre la Interpelación Intercultural, señala que el método adecuado para la filosofía intercultural es el método del

1Se utiliza este término en contraposición a un proyecto de extensión, ya que según Paulo Freire(1972), () lo que la extensión pretende, básicamente, es sustituir una forma de conocimiento por otra. (p 24) El conocimiento, por el contrario, exige una presencia curiosa del sujeto frente al mundo .(p 25) y la única forma de poder dar un conocimiento es mediante la comunicación en ambos sentidos, o sea, dialogal).

2 La gran mayoría de proyectos en territorios indígenas, han partido de la premisa de que hay que llevar el bienestar, enseñar, educar, mejorar, desarrollar, integrar o modernizar a estas zonas, sin embargo se ha olvidado que los indígenas, () son actores sociales capaces de generar y transmitir conocimientos, de acumular experiencia, de inventar, innovar y hacer cultura(). Vease Martínez (2006, p.28).

3 En este sentido, puede agregarse lo que García (1995) refiere: El indígena, al participar directamente en la formulación, ejecución, evaluación y modificación de todas las políticas que le conciernen, seguirá siendo el sujeto y protagonista de su propia historia a la par que constituirá un sector valioso en el conjunto de las sociedades nacionales, a las cuales tiene muchos aportes que ofrecer .(p.45)

diálogo dialogal, en el que las reglas del diálogo no se presuponen unilateralmente ni se dan por sentado a priori, sino que se establecen en el diálogo mismo (2002, p.34), en donde prevalece el respeto y se reconocen las asimetrías culturales, ya que como dice Martínez (2006) El conocimiento, los valores, los recursos y las elecciones de la gente determinan el curso y la dirección del desarrollo (p.39).

Para lograr lo anterior, se procedió a diseñar e implementar un instrumento de recopilación de información que permitiera un mayor acercamiento a la comunidad de Boruca, conociendo su posición en relación con la iniciativa y por ende, la viabilidad del proyecto que se pretendía.

Se procuró también visitar seguidamente la comunidad de Boruca, con el fin de reunirse con los potenciales interesados y colaboradores para en conjunto, tomar las decisiones del caso y dar el respectivo seguimiento al proyecto.

Capítulo Primero:

Estado de la cuestión.

Investigando la situación de las culturas indígenas (documento de la Unesco) que habitan en Costa Rica, hemos encontrado información sobre la presencia de ocho grupos, distribuidos en veinticuatro territorios indígenas legalmente constituidos.

De acuerdo con el censo del año 2000, la población indígena del país es de 63,800 personas, de las cuales un 42% vive dentro de los territorios indígenas y un 58% vive fuera de tales territorios; de este último porcentaje, el 31% vive en zonas rurales, generalmente cercanas a los territorios indígenas y el 27% en el resto del país. La población indígena entonces, constituye un 1,7% de los casi 4 millones de personas que habitan en este territorio.

Lenguas indígenas de Costa Rica:

Oficialmente se han reconocido en el país la existencia de seis lenguas indígenas, aunque en realidad se hablan ocho, porque con el término guaymí se encierran dos lenguas (el ngäbére y el buglére) y también hay un importante grupo de misquitos que mantienen su lengua.

El huetar, la que parece haber sido la lengua franca a la llegada de los españoles y el chorotega o mangué, son dos lenguas que se extinguieron en los últimos siglos. Las seis lenguas indígenas cuya existencia es reconocida son: el bribri, el cabécar, el guaymí, el malecu o guatuso, el boruca o brunca y el térraba. Las dos últimas están en proceso de extinción y entre las restantes hay diversos niveles de mantenimiento, que varían incluso de una comunidad a otra, e inclusive, entre las familias de una misma comunidad.

Los principales factores que provocan la extinción de las lenguas indígenas son: el uso predominante del español, la poca utilidad que se le da a los idiomas propios y el desarrollo de las comunidades indígenas.

Los hablantes de las lenguas indígenas, representan un 0,7% de la población costarricense. Es decir, los indígenas conviven diariamente con gente que habla español y que les lleva una ventaja numérica muy grande. Por esta razón, los niños ingresan a la escuela con diferentes niveles de conocimiento y uso de su lengua autóctona y del español: un 50% son monolingües en la lengua indígena, no hablan español o no lo hacen de manera funcional; un 40% son monolingües en español, es decir, no hablan ninguna lengua indígena y un 10% poseen un bilingüismo coordinado, es decir se comunican fluidamente y con igual eficiencia y eficacia en ambas lenguas.

En el presente, todas las lenguas indígenas muestran un gran debilitamiento en relación con los siglos pasados, situación que va de la mano con la declinación e incluso pérdida de muchos de los rasgos culturales propios de los pueblos indígenas.

Esa es una de las razones por las que las comunidades indígenas, que en décadas anteriores habían mostrado una actitud pasiva e indiferente ante la pérdida cultural y lingüística, han empezado a mostrar una gran preocupación y a realizar esfuerzos y acciones concretas, buscando detener esa situación, porque en el proceso de aprendizaje nacionalista, los niños indígenas fueron a la escuela para descubrir al í las historias, los mitos y las leyendas que, casi al mismo tiempo, estaban siendo inventadas como pedagogía de masas para adoctrinar en la nacionalidad() (Sarlo, 2000, p.51).

Una de las razones que han contribuido a crear una situación desfavorable para las lenguas indígenas es la idea republicana de crear una nación unificada, uniforme, reunida bajo una sola lengua y una cultura nacional, lo que no sólo ha excluido a otros grupos, sino que incluso ha llevado al cuestionamiento legal de permitir la expresión de las culturas y lenguas de grupos minoritarios. "Llevemos con la paz la educación a las pobres tribus de los indios" (Sarlo, 2000, p.41). Por esta razón, se estima conveniente hacer una breve mención a la legislación en favor de las lenguas indígenas.

Legislación en favor de las lenguas indígenas:

Según la fuente consultada respecto a la legislación vigente en nuestro país, a favor de las lenguas indígenas, se debe señalar que Costa Rica ha ratificado convenios internacionales que comprenden artículos que protegen derechos de las minorías, como la Convención de los Derechos de los Niños y de las Niñas (1990), así como el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (1992).

La Convención de los Derechos de los Niños y de las Niñas, en su artículo 30, establece que:

En los países en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena, el derecho que le corresponde, de común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma.

Cuando Costa Rica ratifica el Convenio 169 de la O.I.T., se compromete, en materia educativa, a lo siguiente:

Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales . (Artículo 27).

Además,

Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezca. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con

miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo. (Artículo 28).

También, Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas (Artículo 28).

A partir de la ratificación de este Convenio, en el país se ha venido produciendo jurisprudencia en materia educativa. Un ejemplo de esto, se encuentra en los argumentos de la Sala Constitucional para rechazar la acción de inconstitucionalidad que se presentara en contra del Decreto Ejecutivo N.27740 MEP de 19 de enero de 1999 y otros (Expediente N. 8306-0007-CO), que entre otros puntos señala:

- a) Dicho artículo (artículo 30 de la Convención de los Derechos de los Niños y las Niñas) consagra el derecho de las minorías lingüísticas y de las personas de origen indígena de educarse en su propia lengua, utilizando su idioma (p. 8).
- b) discriminación puede ser exigirle a un miembro de una minoría lingüística y étnica que realice sus exámenes en idioma español y más aún, es el negarle el derecho a educarse y conocer su propia lengua (p. 9).
- c) Respecto al Decreto N. 27740 MEP de cita, la Procuraduría General de la República reitera que Costa Rica no es un país bilingüe, aunque se reconoce el derecho de los pueblos indígenas a que sus miembros se eduquen en la lengua maternal, lo que en el fondo ayuda a preservar el acervo cultural de la Nación y no sólo del pueblo indígena. Para esos niños que sí tienen una lengua diferente al español, el derecho a la educación podría hacerse nugatorio, vacío, si la instrucción no se impartiese en su lengua (p.12).

Con anterioridad a la ratificación de estos convenios internacionales, los diferentes gobiernos habían promulgado leyes y decretos referentes a la

conservación, revitalización y difusión de las lenguas y culturas autóctonas y a la educación del niño indígena.

Entre los más importantes de estos textos legales, están el Decreto Ejecutivo N° 22072 de 1993, que crea el Subsistema de Educación Indígena dentro del Ministerio de Educación Pública, cuyo artículo 2 establece como fines de la educación en las reservas indígenas, los siguientes: alfabetizar en lenguas indígenas, preservar los idiomas indígenas y promover el desarrollo y la práctica de los mismos, así como implementar estrategias para el rescate de las lenguas indígenas que se encuentran en proceso de muerte.

Mediante el Decreto Ejecutivo N° 23489 de 1994 se crea el Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación Pública, que en su artículo 54 establece:

Orientar la contextualización del currículo a las características y necesidades de la población indígena costarricense y Promover la educación bilingüe y pluricultural en las instituciones educativas de las comunidades indígenas.

Debe recordarse además, la reforma al Artículo 76 de la Constitución Política, la cual establece que:

El español es el idioma oficial de la Nación. No obstante, el Estado velará por el mantenimiento y cultivo de las lenguas indígenas nacionales (Reforma Constitucional del 27 de mayo de 1999).

La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica:

A finales de 1990, como iniciativa de la Escuela de Filología de la Universidad de Costa Rica, se inicia un proyecto de enseñanza de la lengua boruca en la Escuela Doris Stone, del territorio indígena Boruca. Se crean las condiciones para que una persona de la comunidad imparta lecciones de lengua boruca como segunda lengua, a los niños de la escuela.

El programa fue tomando cuerpo y fue asumido por el Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación en 1995, año en que inició sus funciones este Departamento.

En 1997 mediante la resolución 34 97, el Consejo Superior de Educación establece como parte del plan de estudios de las escuelas indígenas, dos asignaturas: lengua indígena, con tres lecciones semanales y cultura indígena, con dos lecciones semanales.

Los objetivos del programa de Enseñanza de las Lenguas Indígenas son los siguientes:

- Revitalizar y difundir las lenguas indígenas del país mediante su enseñanza a los niños y jóvenes.
- Desarrollar en los estudiantes habilidades de expresión oral y escrita en la lengua indígena.
- Promover el aprecio por la literatura tradicional indígena.
- Dinamizar procesos de educación bilingüe.
- Facilitar el proceso de transición de la lengua indígena al español, en aquellas comunidades en que la lengua indígena sea la lengua materna.

Los puntos anteriores se ven apoyados en el programa de Enseñanza de las Culturas Indígenas, que tienen dos grandes objetivos:

- Promover el fortalecimiento de las culturas indígenas, mediante la enseñanza de los elementos fundamentales de su cultura: historia, filosofía, organización sociopolítica, economía y relación con la naturaleza.
- Fortalecer la identidad étnica y cultural indígena, mediante el conocimiento y revaloración de las prácticas ancestrales, valores, destrezas, habilidades y saberes autóctonos.

Como parte de las actividades del programa de Enseñanza de las lenguas indígenas, se plantean las siguientes:

- a. Enseñanza de la lengua indígena a los niños y jóvenes de las instituciones educativas indígenas: en primero y segundo ciclos de la Enseñanza General Básica.

- b. Elaboración de programas de estudio para los cursos de lenguas indígenas. En el caso de la lengua boruca, así como de los cursos de bribri y cabécar del Colegio Sulàyöm, estos programas ya fueron aprobados por el Consejo Superior de Educación. En todos los demás casos, se cuenta con programas de estudio provisionales, en constante revisión.
- c. Capacitación, en forma integral y constante, a cuarenta y ocho miembros de las comunidades, los cuales se desempeñan como docentes itinerantes de las seis lenguas indígenas reconocidas.
- d. Promoción de la producción de material didáctico para la aplicación de los programas de los cursos.
- e. Creación de un marco legal y laboral adecuado para el desempeño de los docentes de lenguas indígenas.

Al presente, hay cuarenta y ocho maestros itinerantes para la enseñanza de las lenguas Indígenas. Todos estos docentes, y también los maestros de los cursos de cultura indígena, son hablantes fluidos de estas lenguas. Todos son miembros de las comunidades indígenas; residen en ellas; han sido formados por sus familias según las normas tradicionales de transmisión de la cultura; poseen conocimientos de agricultura, tradición oral, historia, organización familiar, social y política, economía, astronomía, nutrición, artesanía, cosmovisión y otros rasgos fundamentales de las culturas indígenas. Su nivel de escolaridad oscila entre primaria completa y universitaria completa. En promedio es de ocho años. No obstante, y pese a todo lo expuesto, las lenguas indígenas se encuentran lamentablemente en un proceso de extinción.

Un programa como el de Enseñanza de las Lenguas Indígenas y posiblemente cualquier otro que busque dar un espacio a poblaciones minoritarias para la recuperación y transmisión de sus elementos culturales, encuentra como principal obstáculo la falta de preparación y las barreras que en lo administrativo, en lo legal, en lo mental y en lo cultural tenemos para asumir la

diversidad cultural. La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica.

Disponible en <http://www.unesco.or.cr/portalcultural/lenguas1.pdf>

Boruca:

La reserva indígena de Boruca (reconocida mediante el decreto 22203-g del 16 de abril de 1993) es un distrito que pertenece al cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas. Tiene una extensión territorial de 138,02 Km² (12470 hectáreas) Esta reserva se localiza al sur del cañón del Río General. Es atravesada en gran parte por el Río Grande de Térraba y por la cadena montañosa costanera de la región. La lengua Boruca, pertenece a la lengua sudamericana Chibchas. En la actualidad hablan el Brunca ó Boruca, unas siete personas, mientras que, algunos jóvenes solamente lo entienden. Esta lengua Boruca, cuenta con diecisiete fonemas consonánticos y cinco vocálicos. Boruca tiene un índice de analfabetismo del 11 %. Etimológicamente Boruca proviene de Bruncajic: Brun que significa ceniza y Cajic que significa (tierra) cauce o zanja. Boruca es conocido desde la época en que llegaron los españoles a nuestro país.

En la escuela de la comunidad se cuenta con un maestro itinerante que imparte lecciones de la lengua brunca a los niños de primaria, tratando de rescatar la expresión lingüística de su cultura. Sin embargo, a nivel de secundaria no se recibe este tipo de enseñanza, lo cual limita significativamente el rescate cultural señalado anteriormente.

Es realmente la única comunidad indígena que por varios siglos ha tenido sus viviendas concentradas a distancias mayores de diez metros, pero menos de cien metros entre una y otra vivienda, sobre terreno ondulado. Tiene un total de 2.861 habitantes.

Esta zona está ubicada en un área que tiene un bello paisaje: la concentración de viviendas luce pintoresca, pues parece un solo potrero de césped bien cortado, con todas las casitas comunicadas entre sí por trillos. Al lado de cada casa hay un árbol de naranja y jícaras. En la parte más baja, hay

un río o quebrada, de donde tomaban el agua los pobladores antes de contar con un acueducto. Cuenta con una escuela, un colegio, un puesto de salud, una ermita, un amplio salón comunal y hasta un museo.

La precipitación pluvial es de las más altas de Costa Rica. Sus principales cosechas son: maíz, frijoles, naranjas, bananos y otros. Los animales domésticos son las gallinas y los cerdos. El ganado es muy importante, pero al igual que los caballos, no los tienen todas las familias. También se dedican a la pesca y cacería.

En cuanto al matrimonio, las parejas tienden más a decidir por ellas mismas si desean juntarse o unirse por matrimonio.

La gente mayor es más respetada que la gente joven y los hombres son más respetados que las mujeres.

Actividades culturales y económicas:

En el campo de la producción artesanal, es notable la revitalización cultural en cuanto a los tejidos de algodón y uso de tintes naturales, incluyendo el morado, el cual se extrae de un molusco cuyo procedimiento no daña al animal. También el labrado de jícaras con variedad de diseños, constituye una especialidad de los artesanos indígenas. Empero, se destacan por la elaboración de las máscaras, especialmente en los últimos años.

Brucas (sin año de publicación). Disponible en <http://www.mcjdcrcr.go.cr/cultura/brucas.html>

Tal como se ha señalado, los Borucas se han dedicado por mucho tiempo especialmente a la artesanía, y en los últimos tiempos, el turismo es una actividad que ha tomado mucha importancia y que desean implementar, buscando con ello, ingresos económicos que son tan necesarios para la comunidad.

Como muestra del desarrollo turístico que persigue esta población, en el año 2006 abrieron el **Museo Comunitario de Boruca**, que tiene, entre otros fines, resaltar las técnicas de fabricación de textiles y el labrado de máscaras. Los

turistas también pueden probar en este museo, comidas tradicionales, como tamales, pollo asado a las brasas y arroz guacho con galina casera, y tomar chicha.

En el museo, además, hay una exposición de fotografías antiguas de Boruca, que muestran las características del territorio indígena y el modo de subsistencia de esta comunidad.

Para la construcción de este museo, que tiene la forma de rancho y piso de tierra, se utilizó zacate de sabana y varil as de caña blanca.

"Querer es poder y, gracias al gran esfuerzo de la comunidad y a la ayuda de varias instituciones, conseguimos lo que ahorita nos hace sentir muy felices. Es como un sueño hecho realidad", comentó Margarita Lázaro, una de las fundadoras de la Asociación de Artesanos La Flor de Boruca.

Umaña M (Abril 03, 2006) Hoy abre el Museo de Boruca. Al Día. Disponible en http://www.aldia.co.cr/ad_ee/2006/abril/03/nacionales5.html.

Asimismo, la comunidad Brunca ha desarrollado también, diversas iniciativas orientadas hacia la revitalización de su cultura particular a través del Baile de los Diablitos, por medio de representaciones teatrales y festivas.

Esta actividad tiene, posiblemente, raíces prehispánicas y se encuentra asociada con otras costumbres similares practicadas por pueblos indígenas de América Latina. Es una representación de la lucha entre los indígenas y los españoles, y actualmente es una manifestación de la difícil realidad de la cultura indígena en Costa Rica y en el mundo.

Los Diablitos representan a todos los que pertenecen a la Cultura Boruca, los que añoran el pasado de sus ancestros; los que defienden la tierra y su historia; los que se niegan a ser vencidos ante el enemigo o extraño que quiera derrotarlos, el cual es simbolizado por El Toro. Rojas U. Disponible en <http://geobuzon.fcs.ucr.ac.cr/reycurre.htm>

Para la realización de la actividad antes mencionada, han surgido los mascareros que confeccionan las máscaras tradicionales que se usan en dichas festividades y que ahora son ofrecidas al turismo.

Salud y religión:

La comunidad de Boruca cuenta con un puesto de salud (EBAIS). Además del centro de salud que tiene la zona, sus habitantes visitan los hospitales de San Isidro de El General, Buenos Aires y Ciudad Cortés. Una unidad móvil de la CCSS hace visitas periódicas a dicho poblado. Se consultan también curanderos y herboristas.

En cuanto a la religión actual que practican los habitantes de dicha comunidad, debemos señalar que en su mayoría estos son Católicos y en el centro del pueblo se ubica su respectivo templo, el cual constituye una muy importante referencia. Algo que se destaca del mismo, es que se encuentra dentro de este, la oración del Padre Nuestro en lengua brunca.(Cfr. ICER Pequeñas emisoras culturales disponible en <http://www.icer.co.cr/pec/boruca/boruca.htm>)

Por otra parte hay una presencia de las universidades públicas en Boruca. En particular, la Universidad de Costa Rica y la Universidad Nacional.

Universidad de Costa Rica:

En 1998 se crea el Instituto de Investigaciones Lingüísticas en la Universidad de Costa Rica (INIL). Por medio de este, se agrupan las investigaciones de temas indígenas que realiza este centro docente (que antes se mantenían desvinculadas), en un esfuerzo de los investigadores por preservar y mantener las lenguas indígenas, todas en peligro de extinción, no sólo en el caso de las lenguas de Costa Rica, sino también otras del ámbito centroamericano y la región septentrional de Suramérica.

Parte fundamental de lo que constituye a cualquier grupo humano es su lengua y su arte verbal; es una obligación de toda sociedad, conocer estos aspectos de sí misma y además debería conocerlos mejor que las demás sociedades. Universidad de Costa Rica. Instituto de investigaciones lingüística.(2008). Disponible en <http://inil.ucr.ac.cr/indigenas.php>.

Dentro de otros aspectos de relevancia para las investigaciones que realiza este Instituto se destaca el aspecto cultural, por la innegable importancia que significa preservar el patrimonio indígena del país, dentro del cual la lengua se constituye en eje portador de la visión de mundo y el sistema de creencias.

También es sumamente importante el ámbito social: por la proyección que las investigaciones van a tener en el desarrollo de la educación contextualizada en las comunidades indígenas, permitiéndoles un mejor acercamiento intelectual a su propia lengua que genere actitudes positivas hacia ella, lo cual incidirá en su preservación. Universidad de Costa Rica. Instituto de investigaciones lingüística. (2008). Disponible en <http://inil.ucr.ac.cr/indigenas.php>.

Entre los proyectos concluidos por la Universidad de Costa Rica sobre temática indígena, en el período 1983-1988 y que tiene relación directa con la lengua boruca, se encuentra el número 021-92-235, diccionario boruca-español, español-boruca.

Un proyecto que se encuentra actualmente en desarrollo en la región y que forma parte del Programa Lenguas y Artes Verbales Indígenas que se desarrolla en el Instituto en mención, se denomina Transcripción y traducción de narraciones borucas (número 745-A7-026), otro proyecto que se encuentra en estudio es una Propuesta para la enseñanza interactiva de la lengua boruca (número 745-A5-172). Universidad de Costa Rica. Instituto de investigaciones lingüística.(2008). Disponible en <http://inil.ucr.ac.cr/indigenas.php>.

Universidad Nacional.

En esta Universidad se está desarrollando un Programa de Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (PROLIBCA), con una vigencia del 2007 al 2011; actualmente su estado es el de recopilación de datos. El programa prevé tres etapas: descripción, análisis y revitalización. Se pretende con ello y a mediano plazo, describir exhaustivamente las estructuras gramaticales de las lenguas indígenas de la región, entre ellas la de boruca que es la que interesa en el presente proyecto.

Las lenguas amerindias representan una fuente multifacética para la investigación lingüística, tanto desde el punto estrictamente estructural como desde su dimensión sociohistórica. En lo que respecta al primer punto, presentan sistemas de organización signica muy variados, cuya descripción, estudio y análisis además de ser tarea fundamental de la lingüística moderna- pueden arrojar datos reveladores tanto para la lingüística descriptiva como para la teoría del lenguaje; en lo concerniente al segundo punto, esas lenguas son portadoras de cosmovisiones igualmente diversas cuyo conocimiento constituye parte integral del patrimonio de la humanidad. Hay sin embargo, un tercer factor que hace del estudio de estas lenguas una tarea insoslayable, a saber, el permanente -y ya en muchos casos patente peligro de extinción- de las aproximadamente 6,000 lenguas que actualmente se hablan en el mundo. Se calcula que más del 50% no sobrevivirá la primera mitad del presente siglo.

Las lenguas amerindias no escapan a esta tragedia. En América Central existen cuatro familias lingüísticas principales: la maya (Guatemala, Honduras), la misumalpa (Honduras, Nicaragua), la chibcha (Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá), y la chocó (Panamá). La mayoría de estas familias lingüísticas se encuentran en peligro de extinción, y se hablan precisamente en la baja Centroamérica. En el caso concreto de las lenguas chibchas, recientemente murió la última hablante, con lo que la lengua ya se da como oficialmente muerta y el guatuso solamente cuenta con 300 hablantes. En lo que respecta a estudios realizados, solamente las lenguas mayas han sido objeto de estudios a gran escala por parte de lingüistas profesionales. Las lenguas misumalpas y las chocós han sido objeto de pocos estudios, y poco se conoce de ellas.

Universidad Nacional Prolibca. Disponible en

**[http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_content&task=view
&id=230&Itemid=310](http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_content&task=view&id=230&Itemid=310)**

Tomando en consideración lo expuesto anteriormente acerca de la condición de las poblaciones indígenas de nuestro país en cuanto a su situación económica, social, cultural y legal y específicamente la del territorio de Boruca,

sirve de preámbulo que define la orientación que mantendrá el presente proyecto, para lo cual en el capítulo siguiente se establece los objetivos y la justificación que delimitan los alcances del presente.

Capítulo Segundo.

Objetivos del proyecto.

1-Coadyuvar con la comunidad de Boruca en el proceso de desarrollo turístico autónomo y endógeno, mediante el proyecto de señalización, destacando los potenciales turísticos (naturales y culturales) de la zona, incorporando el fortalecimiento de la lengua Brunca y la cultura ancestral.

1.1-Elaborar un diagnóstico que permita involucrar a la comunidad de Boruca en: el proceso de señalización; conocer lugares de interés turístico, así como conocer los idiomas en los que es mejor realizar la rotulación.

1.2-Implicar a un grupo de estudiantes, artesanos y líderes comunales en la elaboración, planteamiento y construcción de la señalización turística, de manera que en ésta se vea reflejada su cosmovisión.

1.3-Colocar en los lugares de interés turístico los rótulos previamente confeccionados con ayuda de los estudiantes y la comunidad en general.

Justificación del Proyecto.

Tal como se señaló en el estado de la cuestión, la comunidad de Boruca contiene una población en su mayoría indígena, muy limitada económicamente. La mayoría de sus habitantes buscan algún tipo de desarrollo que les permita vivir mejor, así como también, poder acceder a bienes indispensables que mejoren su nivel de vida.

En el viaje que se hiciera a esa comunidad en diciembre del 2007, se notó un especial interés de las fuerzas vivas de Boruca (Escuela, Colegio, Asociaciones, agrupaciones) en apostar al turismo, como una forma para desarrollar la comunidad. Asimismo se notó que, siendo la comunidad muy atractiva, acogedora, con gran verdor, podría perfectamente dedicarse a la actividad turística y por ello mejorar la vida de sus habitantes.

Por este interés que se tiene en Boruca para lograr este desarrollo turístico, se construyó un museo que contiene la expresión viva de la cultura indígena, desde su arquitectura, hasta sus comidas.

Por otra parte, se notó también que en esta comunidad hay una gran pérdida de los valores indígenas, lo cual es muy importante de recuperar, tanto porque ellos representan valores fundamentales para esa comunidad y el país en general, así como porque, este aspecto indígena es el que se utilizará para el respectivo desarrollo turístico de la zona.

Por consiguiente y de acuerdo con las diferentes ópticas de quienes integran este grupo, (una administradora, una abogada y un filósofo) se coincidió en que dado que los indígenas de Boruca tienen lugares atractivos desde el punto de vista turístico, como ríos, cataratas, y lugares especiales donde celebran sus ritos religiosos y de otra índole, ellos podrían ser llamativos para los visitantes (tanto nacionales como extranjeros).

Asimismo se observó que la comunidad no cuenta con una señalización que permita a los visitantes llegar a estos lugares, por lo que sería de suma importancia para el cumplimiento de sus objetivos de desarrollo turístico, el poder contar con las señales necesarias.

También se notó que en la comunidad se ha perdido la utilización de la lengua autóctona de los indígenas de la zona, por lo que un proyecto de señalización que contenga palabras indígenas, es atractivo, tanto para los turistas, como para los indígenas, ya que es una manera de preservar parte de su cultura y no olvidar sus raíces. Por consiguiente, fue interesante que esta señalización fuera en tres diferentes idiomas (brunca, español e inglés), empero ello lo decidió la comunidad, porque siempre se pretendió ser agentes de ayuda para el logro del proyecto y hasta donde fuera posible, no imponer ideas, sino, que fuera la comunidad la que lo decidiera, porque es indudable que () la gente no puede ser desarrollada, solo se puede desarrollar a sí misma (Carmen, 2006 citando a Julios Nyerere, p.283). Para la elaboración de los rótulos o señales, en el pueblo hay indígenas artesanos que trabajan con diferentes materiales, con los que eventualmente se elaborarán los mismos.

También, para la realización de este proyecto, se pensó en los estudiantes de quinto año del Liceo Académico de Boruca para cumplir con el requisito académico del trabajo comunal, participando en la elaboración del mismo y con ello este podría tener continuidad, a efecto de que crezca con el transcurso del tiempo.

Además, se consideró que los colegiales podrían contar con la ayuda de los estudiantes de quinto y sexto grado de primaria (porque sólo en la primaria se enseña la lengua indígena), con lo cual se lograría, no sólo que los colegiales cumplan con un requisito académico, sino también refrescar su memoria, mediante la utilización de palabras de su lengua autóctona. Se pretendió de esta forma, integrar a diferentes sectores de la comunidad (estudiantes, tanto de escuela como de colegio y los artesanos), porque se nota cierto antagonismo entre estos grupos. Se pensó eventualmente involucrar en este proyecto a otros sectores, como las asociaciones de desarrollo de la comunidad, dado el beneficio que el mismo propicia para todos.

Financiamiento del proyecto.

Se acudió a la Dirección de Extensión de la Vicerrectoría Académica de la Universidad Nacional, que ofrece un fondo de ayuda para el Financiamiento de Prácticas Estudiantiles y Trabajos Finales de Graduación, el cual contempla un Fondo de Fortalecimiento Regional. Esta ayuda se aprobó por cuanto el proyecto calificaba con los requisitos solicitados por dicha instancia. La ayuda económica consistió en brindar 43 000 colones por mes a cada uno de los estudiantes solicitantes por un lapso de un trimestre.

Capítulo Tercero.

Marco Teórico.

En este apartado se han enfatizado tres aspectos que desde las especialidades de los estudiantes involucrados, han sido considerados como importantes a la hora de fundamentar y desarrollar el proyecto; ellos son el aspecto del derecho, el de la cosmovisión de los pueblos originarios y el de desarrollo.

Derecho consuetudinario y derecho consuetudinario indígena:

- Desde la óptica jurídica:

Son varias las razones por la que es importante el estudio y conocimiento del derecho consuetudinario de los pueblos indígenas. En primer lugar, porque el derecho consuetudinario es considerado como una parte integral de la estructura social y la cultura de un pueblo, por lo que su estudio es un elemento fundamental para tener un mejor conocimiento de las culturas indígenas.

En segundo lugar porque junto a la lengua, el derecho consuetudinario constituye un elemento básico de la identidad étnica de un pueblo, nación o comunidad.

Cuando un pueblo ha perdido la vigencia de su derecho tradicional, ha perdido también una parte esencial de su identidad étnica, de su identidad como pueblo, aun cuando conserve otras características no menos importantes para su identidad. Los pueblos indígenas de mayor vitalidad étnica son aquellos entre los cuales subsiste el derecho consuetudinario propio.

En tercer lugar, la naturaleza del derecho consuetudinario condiciona las relaciones entre dichos pueblos y el Estado, influyendo así en la posición de ellos en el conjunto de la sociedad nacional. Finalmente, el derecho consuetudinario repercute en la forma en que los pueblos indígenas gozan o, por el contrario, carecen, de derechos humanos individuales y colectivos, incluyendo lo que actualmente se llama los derechos étnicos o culturales.

El derecho consuetudinario es objeto de atención por parte de dos disciplinas de las ciencias sociales: la Antropología y la Ciencia Jurídica. La Antropología se ha ocupado del tema, subsumiendo generalmente en la temática más amplia de la estructura social y política de los pueblos indígenas. Pocos antropólogos señalan la especificidad de lo jurídico en su tratamiento global del control social y la organización política. Sin embargo, hay notables excepciones, por ejemplo, con la antropología jurídica, que constituye una de las subdisciplinas más dinámicas de la antropología en la época actual.

En cuanto a los especialistas en derecho, generalmente ignoran o niegan validez a lo que se puede llamar el derecho consuetudinario, considerando que solo la norma escrita y codificada, o sea, el derecho positivo del Estado, merece su atención.

El término derecho consuetudinario no es aceptado universalmente, hay quienes hablan de costumbre jurídica o legal o de sistema jurídico alternativo.

No obstante, el derecho consuetudinario se refiere a un conjunto de normas legales de tipo tradicional, no escritas ni codificadas, distinto del derecho positivo vigente en un país. Esta definición puede implicar que el derecho consuetudinario es anterior en términos históricos al derecho codificado. Así, el derecho positivo incluye elementos del derecho consuetudinario de épocas anteriores, por ejemplo, de la época feudal. El derecho consuetudinario se transforma en, o es absorbido por el derecho positivo de origen estatal, el cual representa una etapa superior en la evolución del derecho.

Pero también implica que el derecho consuetudinario puede coexistir con el derecho positivo, cuando menos durante algún tiempo. Esta coexistencia puede significar una adaptación mutua o bien puede representar un conflicto entre sistemas legales o jurídicos. Así entran en conflicto los dos derechos cuando, por ejemplo, una legislación sobre la propiedad de las tierras contradice las normas tradicionales de distribución y usufructo de derechos agrarios en una comunidad.

La ciencia jurídica acepta que la costumbre es una fuente del derecho. Lo que caracteriza al derecho consuetudinario es precisamente que se trata de un conjunto de costumbres reconocidas y compartidas por una colectividad (comunidad, pueblo, tribu, grupo étnico o religioso, etc.), a diferencia de leyes escritas que emanan de una autoridad política constituida, y cuya aplicación está en manos de esta autoridad, es decir, generalmente el Estado. La diferencia fundamental entonces es que el derecho positivo está vinculado al poder estatal, en tanto que el derecho consuetudinario es propio de sociedades que carecen de Estado, o simplemente operan sin referencia al Estado. Esta distinción conduce a otra, también fundamental, y es que, en las sociedades complejas, conformadas por Estados, el derecho constituye una esfera bien distinta y específica del resto de la cultura y la sociedad. Puede hablarse así de derecho y sociedad como de dos ámbitos que de alguna manera se relacionan pero son autónomos. En cambio la costumbre jurídica o derecho consuetudinario en las sociedades tribales o menos complejas, no constituye una esfera diferente o

autónoma de la sociedad, por el contrario aquí lo jurídico se encuentra inmerso en la estructura social.

Por otra parte, en las sociedades modernas no hay prácticamente ninguna esfera de la actividad humana que no esté regulada de alguna manera por una ley, reglamento administrativo o decreto. En cambio, en las sociedades en las que prevalece la costumbre jurídica, la identificación de lo propiamente legal es tarea de investigación y definición.

Podemos decir que lo legal o jurídico en sociedades que se manejan de acuerdo con el derecho consuetudinario, consiste en lo siguiente: normas generales de comportamiento público, mantenimiento del orden interno, definición de derechos y obligaciones de los miembros, reglamentación sobre el acceso y la distribución de recursos escasos (agua, tierras, etc.), reglamentación sobre transmisión e intercambio de bienes y servicios (herencia, trabajo, etc.), definición y tipificación de delitos, distinguiéndose generalmente los delitos contra otros individuos y los delitos contra la comunidad o el bien público, sanción a la conducta delictiva de los individuos, manejo, control y solución de conflictos y disputas, así como otros.

Derecho consuetudinario y los pueblos indígenas:

La subordinación de los pueblos indígenas al Estado colonial primero y a las repúblicas independientes después (sin olvidar el papel opresor de la Iglesia), modificaron profundamente las estructuras sociales y las características culturales de estos pueblos, incluyendo por supuesto, las costumbres jurídicas.

Nada más equivocado que la idea de que el derecho consuetudinario de los pueblos indígenas es un conjunto de normas ancestrales, que se han mantenido

inmutables desde la época precolonial. Si bien este derecho consuetudinario puede contener elementos cuyo origen puede trazarse desde la época precolonial, también contendrá otros de origen colonial, así como otros que hayan surgido en época más reciente. Todos estos elementos constitutivos del derecho consuetudinario conforman un complejo interrelacionado que refleja la cambiante situación histórica de los pueblos indígenas, las transformaciones de su ecología, demografía, economía y situación política frente al Estado y sus aparatos jurídicos-administrativos. Incluso, los mismos elementos pueden significar cosas totalmente distintas en contextos estructurales disímiles, de ahí que para muchos observadores el derecho consuetudinario indígena no sea más que la forma en que las comunidades y pueblos indígenas reinterpretan, adaptan y usan el derecho positivo nacional a su manera.

El derecho consuetudinario de los pueblos indígenas merece particular atención porque está estrechamente vinculado a otros fenómenos de la cultura y de la identidad étnica, tales como la estructura familiar, social y religiosa de la comunidad, de la lengua y los valores culturales propios de la etnia. La vigencia del derecho consuetudinario indígena constituye uno de los elementos indispensables para la preservación y reproducción de las culturas indígenas en el continente.

Por consiguiente, se considera que a través de la señalización que se pretende con la realización del presente proyecto a desarrollarse en la comunidad de Boruca, eventualmente se podrá fortalecer parte de ese derecho consuetudinario indígena, que como se ha mencionado, es uno de los elementos indispensables para preservar la cultura indígena de este pueblo.

□ Desde la óptica filosófica:

La filosofía desde los primeros pensadores, ha intentado dar respuestas a las interrogantes que han surgido del seno del pensamiento humano con respecto a los múltiples fenómenos que le rodean; así, en principio ha recurrido

a la invención de relatos o historias que han venido a llenar ese vacío que nace de la curiosidad; una curiosidad pura, que recrea en el espacio y en el tiempo sucesos de los que nadie ha sido testigo, pero sin los cuales el todo y las cosas no existirían; no obstante, la tradición europea venida con la colonización, repercutió en las concepciones, el patrimonio histórico y oral de los pueblos originarios de América.

Patrimonio que no deja de ser fundamental a la hora de hablar de pueblos indígenas, cultura y desarrollo. Y que además contiene elementos intrínsecos de la vida, relación y convivencia de estos pueblos dentro de los avatares de un mundo hoy tan cambiante, globalizado, inserto en políticas y modelos poco solidarios de desarrollo y de bienestar humano.

Cosmovisión y cosmovisión indígena:

Al hablar de cosmovisión en general, se hace referencia al conjunto de creencias, valores que una persona o un grupo tienen sobre su realidad. Son un conjunto de presuposiciones o asunciones que un grupo sostiene, practica y mantiene sobre el mundo y sobre cómo funciona este (Martínez, 2006, p.39).

En este sentido, todo grupo humano desde tiempos remotos ha tenido necesidad de verse y realizarse a sí mismo en y desde una cosmovisión, es decir desde el conjunto de aspectos que validan y sostienen a la colectividad, tanto como a los individuos singulares que lo conforman.

Este conjunto de aspectos, dicen a las personas como dar respuestas a interrogantes fundamentales, sin las cuales el todo y la existencia misma, carecerían de algún sentido.

La propia Cosmovisión dice a la persona como responder a las preguntas que todos los humanos se hacen: ¿Qué es lo real? ¿Qué hace que las cosas sean o existan? ¿Es la divinidad o es la naturaleza? ¿Qué es la verdad? ¿Qué es el ser humano? ¿Qué pasa al morir, y después? ¿Cómo debemos vivir? En el sentido más general imaginable, de modo que abarca el mundo, la vida humana en general, el significado del sufrimiento, el valor de la educación, la moralidad social y la importancia de la familia, entre otras cosas.

Abarca por tanto la totalidad de la naturaleza y del ser humano, no como entes distantes, sino más bien como una unidad inseparable que se comprende en su globalidad y complejidad.

Para Ibarra, la cosmovisión de los indígenas, la forma en que se concebían a sí mismos, y a los demás, en relación con el resto del mundo, su manera de pensar la existencia, se originó en una concepción de totalidad del hombre con la naturaleza. En el sistema de pensamiento que los caracterizó no se separaba el hombre de la naturaleza como si fueran planos distintos como sí se hace por los blancos- sino que tanto el hombre como la naturaleza formaron parte de un mismo sistema-. (S.f., fascículo 4)

Una cosmovisión, aún cuando sea medio inconsciente y poco articulada, funciona como una guía, orienta en el mundo en general, brinda un sentido de lo que está arriba y de lo que está abajo, de lo que es correcto y de lo que es incorrecto en la confusión de eventos y fenómenos que confrontan a los seres humanos. La cosmovisión moldea, en un grado significativo, la manera como se evalúan los eventos, asuntos y estructuras de la civilización y del tiempo. Permite ubicar o situar los varios fenómenos que aparecen en el ámbito de acción. (Walters, s.f.)

La naturaleza del ser humano no es indiferente a un sentido orientador de la actividad humana, por ello la ineludible necesidad de un principio organizador que convoque la objetividad de los colectivos humanos, como las subjetividades inherentes a cada ser singular, con la cuales y en fusión permiten orientar el vivir.

Cosmovisión Boruca:

El legado Boruca, al igual que otros pueblos originarios, ha podido mantener vigente aspectos de su cultura, historia y tradiciones. Mediante el trabajo que por años han mantenido algunos interesados en la preservación de dicho legado para las generaciones venideras, tarea que en gran mayoría de los casos y por transmisión de los conocimientos mediante la tradición oral, han podido hoy estar en anaqueles de centros de estudio, así como en la vivencia y

cotidianidad de niños y jóvenes, quienes participan del intento de rescate y preservación del legado cultural y lingüístico de sus antecesores (proyecto educacional escolar)⁴.

Menciona al respecto Ibarra (sin año de publicación) que: la tradición oral en forma de mitos o relatos constituye otra fuente que puede contener relaciones e información importante a conocer. En Costa Rica esas narraciones corresponden especialmente a los bribris, cabécares y borucas actuales que como descendientes de los indígenas del siglo XVI, todavía guardan algunos aspectos de sus culturas que les interesa mantener y que se contienen en esas narraciones.

En el caso de los borucas, esos relatos contienen aspectos fundamentales de la cosmovisión vigente hasta la colonización, así como matizaciones surgidas a propósito del adoctrinamiento, sometimiento e irrupción en las formas de pensar, vivir y relacionarse consigo mismo y con la naturaleza que hasta entonces mantenían los habitantes del pueblo originario.

En los relatos borucas se hayan impresas tradiciones religiosas, valores fundamentales para la convivencia, relación e interacción, temores y advertencias de los peligros que encierra el incorrecto actuar (ética), el correcto actuar con los demás seres, el origen y creación del todo y los seres humanos, ritos y ceremonias, y en fin una serie de exposiciones místicas y cosmológicas que ordenan, guían y resguardan el mantenimiento, acatamiento y la preservación necesaria del imaginario boruca.

De ahí el énfasis e importancia dada al proyecto como acción, a fin de preservar el legado cultural del pueblo boruca, pues en su lengua se inscriben la totalidad de las creencias (cosmovisión) y el fundamento de la identidad del pueblo. Fortalecer de alguna medida este legado, es posibilitar la pervivencia de una cultura y de un desarrollo que se puede potenciar a partir de él.

4 Aún cuando desde finales de los años 70s, se venían haciendo esfuerzos para crear una Asesoría Nacional Indígena, no es sino hasta 1985, que se produce la apertura de la (ANEIN) adscrita a la Dirección General de Educación de Adultos, pero que luego de presiones coyunturales de grupos indígenas, culminó con su clausura a principios de los años 90. Al respecto puede leerse a García G. La educación Indígena en Costa Rica. (1995).

□ Desde la óptica del desarrollo:

De acuerdo con la visión occidental del desarrollo implementada en América Latina, a partir de las políticas progresistas de la CEPAL, puestas en práctica a partir de la segunda mitad del siglo XX, determinar el nivel de bienestar de un país o región equivale a determinar su posición relativa en indicadores universales de prosperidad; en donde destacan el crecimiento del ingreso por habitante, la tasa de alfabetización, la tasa de mortalidad infantil, la intensidad en el uso de tecnologías modernas y el grado de respeto por los derechos políticos, económicos y sociales. En efecto, la inmensa mayoría de los indicadores globales de desarrollo y bienestar (el Índice de Desarrollo Humano del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD)), por ejemplo, son simples agregaciones de estos indicadores universales de prosperidad.

Como resultado de las políticas implementadas por la CEPAL, la búsqueda del bienestar económico de la población ha quedado subordinada a la satisfacción de otros objetivos, ya sean determinados por una élite nacional o estructuras transnacionales ligadas a un eje imperialista. Lo que ha seguido sucediendo en el presente, producto de una herencia pasada, que es necesario transformar.

En lo concerniente a los fines del desarrollo, recientemente ha surgido una preocupación por la existencia de grupos sociales excluidos o rezagados y por el deterioro ambiental. Dicha preocupación ha motivado una revisión de la noción de desarrollo que busca cuando menos alcanzar la satisfacción de criterios de equidad y sustentabilidad.

Bajo ese principio se han venido ejecutando planteamientos novedosos, centrados ya no en proyectos y modelos gastados, sino más bien se da una apuesta a paradigmas de desarrollo centrados en el ser humano, como en los años 90 ya lo planteara el PNUD, junto a otros elementos que conforman en alguna medida, revisiones y contextualizaciones de los proyectos viables y aplicables a una coyuntura plagada de problemáticas (ecológicas, culturales,

sociales, económicas, entre otras), que han venido minando la credibilidad en las opciones hasta ese momento instauradas.

Bajo este planteamiento, es que el análisis para la implementación de un modelo de desarrollo, debe tener en consideración aspectos en gran medida relegados y puestos en función de intereses poco solidarios y participativos.

Así, asidos a una teoría que retoma y replantea los supuestos básicos de un desarrollo posible y alternativo, el cual contempla el principio fundamental de soberanía, sobre el que el trabajo propuesto deberá desarrollarse. Ello, con el fin de dar a los otros (indígenas) oportunidad de tomar decisiones en aquellos aspectos en los cuales su condición, convivencia y futuro se vean afectados.

Como se indica en el texto de R. Carmen, citando a Korten:

El principio de la soberanía, establece el derecho humano básico de la gente de cualquier país, a organizarse, tener acceso a información, llevar a cabo actividades de desarrollo de su propia escogencia e iniciativa, expresar opiniones sobre políticas, participar en intercambios internacionales, y recibir asistencia financiera y de otro tipo, de los contribuyentes extranjeros y domésticos que el os mismos escojan (1992 p.159, citado en Carmen, 2004 p.114).

Y asimismo,

Los pobres casi nunca son capaces de empezar un proceso de desarrollo autodependiente, sin estímulo externo. Un agente externo debe por tanto ser el catalizador. Las aptitudes de tales agentes de cambio son cruciales para el éxito de una intervención.

(Burkeley, 1993 p.208, citado por Carmen, 2004 p.71)

La incursión de un agente externo en el planteamiento de un desarrollo viable o en palabras de Carmen otro desarrollo", debe darse bajo el principio de respeto, participación, diálogo y autonomía de los pueblos. Por otra parte, Otro desarrollo no constituye simplemente una estructura más que se agrega al hoy desordenado y luego abandonado edificio de las teorías del desarrollo. Otro desarrollo se plantea preguntas fundamentales sobre el qué, el cómo, el por

qué, el para quién y el por quién del desarrollo. (Carmen, 2004 p.42). Según lo anterior, y de acuerdo con el concepto de desarrollo propuesto por Raff Carmen el otro desarrollo , responde y contiene los siguientes elementos claves:

- *Orientado por las necesidades: es decir, dirigido a las necesidades humanas, tanto materiales como no materiales, empezando con las necesidades de la mayoría de los habitantes del mundo, los dominados y los explotados. Asegurar la humanización de todos los seres humanos, mediante la satisfacción de sus necesidades de expresión, creatividad, igualdad y convivialidad, y de entender y hacerse cargo de sus propios destinos.*
- *Endógeno: es decir, que brota del corazón de cada sociedad, la cual soberanamente define sus valores y su visión de futuro.*
- *Autosuficiente: es decir, se implica que cada sociedad se apoya primariamente en su propia fuerza y sus propios recursos, en términos de las energías de sus miembros y sus entornos naturales y culturales.*
- *Ecológicamente sano: es decir, utiliza racionalmente los recursos de la biosfera, con plena conciencia del potencial de los ecosistemas locales, así como de los límites globales y de más allá de la localidad, impuestos a las generaciones presentes y futuras.*
- *Basado en transformaciones estructurales: se necesitan, más a menudo que al contrario, en las relaciones sociales, en las actividades económicas y en su distribución espacial, así como en la estructura de poder, para así lograr las condiciones de autogestión y participación en la toma de decisiones, por parte de todos los que se ven afectados por ellas. Nerfin (1975 p.10, citado en Carmen, 2004 p.43)*

De esta manera se bosqueja lo que Carmen denomina desarrollo autónomo, dibuja las reglas y principios de lo que es un planteamiento que pone al otro en una posición de simetría, es decir, sin imposiciones ni de uno ni de otro, sino más bien, propiciándose la generación del bien-estar desde las gentes mismas, pues el as al final, son las participantes, protagonistas, y afectadas. En el marco de un planteamiento o más otro planteamiento, surge la necesaria

definición del otro en su condición, posición y participación dentro del proceso que le afecta y por consiguiente, ha de afectarle en el porvenir.

Cabe señalar que, para llevar a cabo el presente planteamiento, hay gran necesidad de identificar elementos que servirán de sustento y base de dicha propuesta, por lo que presentar y definir algunos de los conceptos que se ven inmersos dentro de la teoría, es fundamental, máxime que los alcances que han tenido otras teorías en la aplicación y sueño del desarrollo, han sido por demás insuficientes, parciales, inviables; en fin, poco acordes a las demandas que nacen y permanecen entre las gentes y sus medios de vida y convivenciageneral.

El desplazamiento que ha sufrido la gente como protagonista de su desarrollo, ha generado que en lo subsiguiente, este concepto forme parte integral y obligada de una propuesta y el desarrollo de la misma.

Debido a lo anterior, el principio de autonomía es de vital importancia para la implementación del presente trabajo; autonomía significa, entre otras cosas:

(...) el desarrollo de su (de los pobres) poder de negociación, hasta un grado donde (los interventores) no puedan imponer unilateralmente sus condiciones y regulaciones sobre los pobres, como receptores pasivos, sino más bien que los términos y condiciones de colaboración sea el resultado de un proceso en el que ambas partes sean respetuosas de las prioridades y de los intereses específicos de cada quien Verhagen (1987 p.13, citado por Carmen, 2004 p.72)

(La autodependencia) implica la autonomía para establecer los propios objetivos, y llevarlos a cabo en la medida de lo posible mediante los esfuerzos propios, utilizando las fuerzas propias, incluyendo los factores económicos Galtung (1980 p.22, citado por Carmen, 2004 p.118)

Es prioritario para esta propuesta, que el desarrollo enfatice en un elemento bastante abandonado por la historia y las teorías de desarrollo; tal elemento lo constituye el aspecto cultural, y que por tanto viene a darle un nuevo

enfoque en el cual todo ámbito de la acción e interacción humana es un factor a contar para lograr el otro desarrollo.

Si entendemos que la cultura es el flujo de significaciones creadas, producidas e intercambiadas por los pueblos podemos preguntarnos, ()¿qué es lo que nos pertenece culturalmente? Es todo aquello que hemos creado con nuestro esfuerzo, a través de toda nuestra historia, generación tras generación. citado por Cuevas (2000 p.6)

Además, La cultura es la interminable conversación que mantiene naturaleza y libertad como expresión más acabada de aquello que constituye nuestra peculiar condición humana. (González et al; 2002 p.13)

Sobre la cultura, también cita Carmen a Ziegler, que expresa:

(...) quítese la cultura del desarrollo, y el desarrollo deja de tener sentido. La cultura es la que juzga y la que ordena el significado de la experiencia de la gente, a la vez que da sentido a la experiencia vivida por la gente . (1988).

La cultura, casi por definición, no pertenece a los museos para que se le preserve en forma fosilizada. La cultura, por naturaleza, es dinámica, creadora y viva. El desarrollo no significa cambio (social), sino que este cambio no debería suceder a expensas de la cultura (ni a expensas de la naturaleza) sino que debería respetar la cultura (y la naturaleza). El espacio, donde más libremente se da ese respeto mutuo, es en un diálogo recíprocamente respetuoso entre iguales (Carmen; 2004 p.134).

Queda así aclarado, cual va a ser el papel protagónico que juega el aspecto cultural dentro del desarrollo autónomo, y que por tanto, es a partir y a través de él, que otro desarrollo se percibe y se hace posible instaurar.

(...) es ya tiempo que la investigación vuelva su mente (y sus recursos) hacia la cultura, como una fuerza viable para la sobrevivencia humana y como el agente de desarrollo que continuamente se recrea a sí misma. En otras palabras, la cultura

debería concebirse como el vehículo y el motor del cambio autónomo.
(Carmen, 2004 p.152).

Además, debe considerarse en este planteamiento que una razón intercultural no puede olvidar que el diálogo cultural no es posible más que en condiciones de igualdad entre culturas (González, 2002 p.90).

Asimismo, Mauricio Beuchot (2002) define multiculturalismo como la

existencia de muchas comunidades culturales, en una comunidad mayor. También se las llama naciones, pueblos o etnias. Por supuesto que algunas de ellas son minorías, grupos no dominantes. La comunidad mayor es una comunidad política donde están estas comunidades culturales; es un Estado multicultural (p.109).

También señala este mismo autor que hay que distinguir entre multiculturalismo y pluralismo cultural. De hecho multiculturalismo es una denominación de origen liberal, e implica y propicia la dominación. De ahí que se prefiera la denominación de pluralismo cultural (Beuchot, 2002 p.109), ya que según este autor, el pluralismo cultural No se trata de encerrar culturas en una reserva con el pretendido fin de que no se contaminen y desaparezcan, sino que deben interactuar con otras, manteniendo lo más que se pueda su identidad cultural. Se trata de mantener la identidad cultural, sin aislar, sin romper la cohesión social. Se quiere evitar tanto el asimilacionismo como el segregacionismo. Por eso, una postura intermedia se ha llamado pluralismo cultural (Beuchot, 2002 p.109). De acuerdo al proyecto planteado, el pluralismo cultural sería el concepto a seguir, ya que es el que más se ajusta y se acerca al respeto de la diversidad cultural.

Ahora bien, cabe preguntarse cómo este otro desarrollo será posible de lograrse, ya que la doctrina se refiere a regiones geográficas más amplias, es decir, como es que puede concebirse socialmente que para el caso específico propuesto, que se inscribe dentro de un contexto geográfico más reducido (la comunidad de Boruca), se pueda aplicar. La respuesta al parecer, nos dirán

Carmen y González, no está, sino, en la comunicación dialógica entre las partes; una comunicación multidireccional que tome en cuenta las inquietudes, necesidades y temporalidades del otro, para de esa forma funcionar o accionar en un clima o espacio de respeto y autonomía.

Al respecto puede verse lo que refiere González (2002) al mencionar que:

El método adecuado para la filosofía intercultural, es el método del diálogo dialógico, en el que las reglas del diálogo no se presuponen unilateralmente, ni se dan por sentado a priori, sino que se establecen en el diálogo mismo. (p. 34)

Este capítulo permitió integrar las diferentes perspectivas de los integrantes que conforman el presente trabajo como sustentación teórica para su elaboración. Seguidamente se sintetiza y expone el procedimiento realizado para sustentar en lo conducente el proyecto de marras.

Capítulo Cuarto.

Diseño metodológico.

1- Elaboración del diagnóstico:

Para realizar el diagnóstico y conocer la viabilidad del proyecto, se elaboró un instrumento de encuesta (ver anexo 2), que si bien es una técnica cuantitativa, se manejó con la flexibilidad que requiere el enfoque cualitativo, con el fin de poder conocer acerca del interés que podría mostrar la comunidad de Boruca, sobre un proyecto de señalización, así como sobre la utilización de la lengua brunca en el mismo. El instrumento confeccionado constó de 13 preguntas, desglosadas en 7 de estas cerradas, que incluyen información de identificación sobre los colaboradores, así como también de 6 preguntas abiertas que reflejaron el interés en el proyecto. Se consideró importante para lo anterior, conocer la edad y el género de cada encuestado, así como también el nivel

educativo y participativo de la población a través de la muestra (31 personas encuestadas).

La obtención de la muestra fue definida de manera aleatoria, sin embargo, se consideró que la misma fuera significativa respecto de los diferentes sectores poblacionales.

El proceso de aplicación del instrumento se llevó a cabo entre la tarde del día 24 y la mañana del día 25 de abril del 2008. Para lo cual, se contó con la ayuda y apoyo incondicional de la académica Esmeralda Sánchez⁵ y la compañera de la maestría Manuela Ukowits, quienes colaboraron y ayudaron durante todo el proceso. La participación de la Master Sánchez constituyó un aporte fundamental para el desarrollo del proyecto, ello por cuanto permitió un acercamiento más efectivo con las personas de dicho pueblo, debido a que su presencia no es extraña en la comunidad, sino que más bien mantiene gran aceptación.

Además se procedió a confeccionar un marco lógico, cuyo objetivo fue el puntualizar y organizar todas las actividades que se debieron de llevar a cabo para lograr cumplir con los objetivos propuestos. (ver anexo 1)

2- Toma de decisiones en conjunto, inicial:

Se procedió a convocar a los interesados de la comunidad en la realización del proyecto en cuestión, para que asistieran a una reunión que se celebraría para llegar a un acuerdo y entendimiento sobre los alcances y realización de la rotulación. Se recurrió a la celebración de dos juegos cooperativos para lograr un ambiente más idóneo que permitiera tomar

⁵ La académica Esmeralda Sánchez es profesora en el Instituto de Estudios Latinoamericanos, de la Universidad Nacional, donde además de impartir cursos en la Maestría de Estudios Latinoamericanos, desempeña una gran labor como investigadora y ejecutora de proyectos en el territorio indígena de Boruca, (Desde el IDELA:2006-2007 "Diagnóstico preliminar para el desarrollo de una experiencia piloto de educación comunitaria en Boruca."2008 "Haciendo radioteatro junto a la comunidad de Boruca".Desde la Escuela de Bibliotecología en el período de la segunda mitad del 2008: Centro de conocimiento sobre/de grupos étnicos indígenas de Centroamérica). Lo cual ha permitido al grupo de investigación y de trabajo de este proyecto, el acercamiento y desenvolvimiento dentro de ésta comunidad.

decisiones en conjunto. La primera dinámica que se realizó tenía como fin conocerse, entrar más en confianza y reír un rato, lo cual permitió un acercamiento real, pues así se percibió. Para lo anterior se llevó a cabo dos de los ejercicios de dinámica de grupos y uno de ellos fue Presentación por Asociación cuyo objetivo principal es hacer a los participantes recordar el nombre de los demás (Newstrom, Scannell 1992, p.40).

Después de realizar dicha actividad, se procedió a compartir los resultados de la encuesta realizada anteriormente y que validaron la realización de proyecto.

El segundo juego consistió en concientizar sobre la importancia de compartir ideas para de esta forma cooperar en conjunto y lograr el bienestar común, al *alentar la creación de un clima adecuado para el libre intercambio de ideas entre los participantes* (Newstrom, Scannell, 1992, p.51). Esta actividad se llevó a cabo como una forma de buscar la unión y de que percibieran que se puede lograr más en conjunto y no divididos. A su vez, de esta segunda actividad, surgieron las ideas para llegar a un acuerdo sobre la confección de los rótulos, como por ejemplo, tamaño, color de las letras, color del fondo, materiales a utilizar y otros.

3- Fase de puesta en práctica

Durante esta fase se llevaron a cabo varias visitas a la comunidad. En la primera de estas visitas se les llevó y entregó a los grupos de trabajo los materiales acordados para implementar la confección de la rotulación. Posteriormente se hicieron varias visitas con el objeto de dar seguimiento al proyecto. Esta fase fue muy complicada, ya que si bien los diferentes grupos de artesanos contaban con los materiales, no avanzaban con el mismo. En algunos casos pudimos comprobar que la situación económica que se vive en la comunidad forzó a algunos artesanos a emigrar a San José, buscando trabajo y en otros casos se consideró que faltó interés de parte de algunos grupos para confeccionar la rotulación a que se habían comprometido.

4- Planes de contingencia

Inicialmente se planteó la posibilidad de que los artesanos y los estudiantes de décimo y undécimo año del colegio trabajaran en conjunto en la elaboración del proyecto, con el objetivo de que estos últimos cumplieran con el requisito de graduación que consiste en realizar un trabajo comunal. No obstante y debido a diversas circunstancias (inundaciones, huelgas, etc) fue imposible la participación de los colegiales. Por lo que se decidió realizar el proyecto con cinco grupos de artesanos de la zona.

5- Evaluación y sistematización de resultados

Pese a que el proyecto se iba a desarrollar con la participación de cinco grupos de artesanos, lo cierto fue que al final del período previsto sólo dos grupos cumplieron el cometido. No obstante, los dos grupos que elaboraron la rotulación, realizaron un gran trabajo artístico, ajustándose a los lineamientos que estos inicialmente habían definido. La cantidad total de rótulos elaborados por estos dos grupos fue de 16. Para la realización del mismo se visitó al territorio de Boruca en 7 ocasiones.

El grupo La Flor (compuesto por 16 integrantes aproximadamente), representado en este caso específico por la artesana Idania González, realizaron dos rótulos que son una verdadera obra de arte. Estos señalan el camino a la catarata y al museo. Ambos están confeccionados en español, brunca e inglés. Cuentan estos rótulos además con dibujos que hacen alusión a lo que se está indicando.

El grupo So Ca Crú realizó dos rótulos por cada uno de los siete integrantes del mismo. No fue posible verlos todos, por cuanto algunos no se habían terminado de confeccionar. Pero los que pudimos observar cumplen su cometido satisfactoriamente.

Por otra parte y algo que nos llenó de alegría, fue que los integrantes de este último grupo en mención, se aprestan para llevar a cabo en la comunidad un proyecto de Turismo Rural Comunitario, con ayuda de la Banca de Desarrollo (del sistema bancario nacional), para lo que la elaboración de los rótulos de señalización fue una herramienta importante y que les brindó credibilidad, tal como ellos mismos lo señalaron, para hacerse acreedores de dicha ayuda.

A continuación se desglosan en el Informe Memoria todas las visitas, acontecimientos y actividades realizadas para el desarrollo de este proyecto.

Capítulo Quinto.

Informe- Memoria:

Primera visita (diciembre, 2007)

En diciembre del año 2007 se tuvo un primer contacto con la comunidad de Boruca, como parte de una gira de trabajo del curso Tendencias Contemporáneas de Educación en América Latina en el contexto de la Globalización, impartido por la académica Dra. Olga Solano y que formaba parte del programa de la Maestría de Estudios Latinoamericanos. El mismo tenía como objetivo fundamental conocer el desarrollo que en materia educativa ha tenido la introducción de tecnologías en los procesos de enseñanza-aprendizaje. Dicha experiencia ha demostrado ser innovadora tanto para los facilitadores adiestrados⁶ en lengua, como para los niños de primaria. Este último sector al cual se ha dirigido la experiencia e innovación metodológica, mediante el uso de programas específicos de programación y animación, ha podido retomar según

⁶ Término con el que se ha denominado a maestros que además del currículum básico del educador, poseen capacitación (promovida y avalada por El Ministerio de Educación Pública) en temas indígenas (lengua y cultura).

sus propias perspectivas, la historia, las leyendas y todo aquello que conforma su tradición y creencias.

Los estudiantes con ayuda de sus maestros y el innegable e invaluable aporte de los mayores: padres, abuelos, entre otros, han ido recreando de forma gráfica, parte de un legado que en algunos casos permanece como testimonio de tradición oral y que ahora se transcribe en el ingenio y creatividad de los niños, en un paisaje de colores, texturas, movimientos y figuras. Esto es parte del aporte que programas informáticos han traído a diversas zonas del país en las que se ha implementado el uso de estas tecnologías, y cuyos resultados parecen ser muy positivos en el rescate y formación de valores, entre otros.

En el laboratorio de cómputo de la escuela Doris Stone de la comunidad de Boruca, los estudiantes acompañados por sus maestros exhibieron una muestra de sus trabajos, de cómo perciben su entorno, sus valores, sus tradiciones, su lengua, en fin toda su cultura. Es muy importante recalcar que antes de observar el trabajo de los niños, una presentación general a cargo de un maestro de la institución, permitió un acercamiento a la realidad de la comunidad de Boruca, donde entre algunas cosas, se destacó que son solamente cuatro los hablantes de la lengua, por lo que desde hace catorce años se viene dando y promoviendo el programa de enseñanza de la lengua Brunca, específicamente en el nivel de educación primaria.

La exposición general resalta también el enfoque que la comunidad ha tenido en los últimos años hacia el sector turístico, como fuente principal productiva, y hacia la que tanto, hombres como mujeres, jóvenes y niños, han volcado su mirada y su quehacer. Ya que hoy en día, esto constituye una de las más importantes fuentes de ingresos para las familias borucas.

Ya sea en los tejidos, (donde principalmente sobresalen las mujeres), así como en la confección y talla de máscaras, lanzas, tambores, entre otras cosas, la comunidad ha visto en esta actividad una fuente rentable y sustentable de

vida digna⁷, a la vez que promueve los valores tradicionales y su cultura entre las nuevas generaciones.

Para ello, la comunidad se ha organizado en distintas cooperativas y grupos, tendientes al refuerzo de las actividades artesanales, así como a la protección de los intereses individuales y colectivos.

Tras caminar por la zona y hablar con algunos lugareños, se percibe la preocupación que tienen estos por la pérdida de sus tierras⁸, las cuales en una gran parte (cerca del 70%) han pasado a manos de los blancos (no indígenas), lo cual ha tenido consecuencias poco favorables para el territorio y por tanto, para su autonomía⁹, tal como manifestó un boruca, y al respecto es de considerar que este aspecto es fundamental para que este pueblo logre un desarrollo desde su propia perspectiva e interioridad.

Cabe destacar también, que en las conversaciones con los lugareños se percibió un hondo interés por el aprendizaje del idioma inglés, mostrando con ello, un poco o casi nulo interés por parte de los jóvenes respecto al uso de la lengua autóctona o del español¹⁰.

Al día siguiente de haber llegado a la comunidad de Boruca y con la guía de dos personas de la zona, se conocieron algunos lugares que para los pobladores

7 Es importante mencionar en este sentido, el papel que los protagonistas del desarrollo desempeñan a la hora de dar sentido a sus vidas particulares, como en su acepción general comunidad, sobre lo cual puede verse también lo que Carmen refiere citando a Sankara () crear las condiciones para que la dignidad se ponga al lado de nuestra ambición.

Lo que al final debería ser el objetivo del desarrollo autónomo. Sobre esto véase Carmen (2000 p.120).

8 El territorio de Boruca se creó como Reserva indígena mediante decreto ejecutivo 22203-g de abril de 1993, el cual cuenta con una superficie de 12470 hectáreas.

9 Cabe hacer referencia a una cita de Carmen (2000 p.202) que menciona lo siguiente: () La tierra o el ganado no son ni se perciben sobre todo en términos de factores de producción, sino como medios para aumentar la estatura individual, familiar o grupal, así como una garantía para la protección y la supervivencia del grupo. Lo cual sin duda parece ser el dilema en que se encuentran los borucas. El espacio geográfico, el espacio propio, la pertenencia, lo que es y ha sido durante siglos, garantía de poder y existencia. Es decir lo que realmente vale, nos dirá Bauman (2002 p.121).

10 Cabe señalar que desde una perspectiva personal, nos surge el cuestionamiento fundamental de la apuesta al desarrollo asumida por la comunidad de Boruca, que en nuestra visión, toma una posición de relego social, idiomático y cultural. Aspecto que a la vez puede ser entendido y fundamentado desde la posibilidad del texto *Discurso Intercultural*, sobre lo cual y utilizando a Panikkar se concluye que, no es posible en condiciones en las que interlocutores o protagonistas no reconocen la lengua y la cultura del otro. Es decir, la imposibilidad del diálogo equilibrado la asimetría, el desequilibrio. (2002 p.39).

son sitios atractivos para los turistas, por la gran belleza escénica, así como por ser espacios adonde se inscriben historias llenas de magia y color¹¹. Una de las leyendas, según contó uno de los guías, menciona la existencia de un espíritu o “encanto” muy importante que habita una de las muchas y grandes cataratas que se pueden observar en el lugar y que llenan el ambiente de inigualable belleza y misticismo. Asimismo, hay una variedad de lugares poco conocidos por las personas, incluso de la misma comunidad, que constituyen espacios sagrados que protegen con gran celo y hermetismo. Lugares que se mencionan en las leyendas orales y escritas pero de los que no todos conocen su ubicación y a los cuales, los mayores han querido preservar, manteniéndolos ignotos, principalmente de los foráneos.

Sin duda la visita dejó ver, que si bien el territorio de Boruca ha hecho una apuesta al desarrollo económico centrado en la actividad turística, esta se encuentra en una etapa incipiente, que según los mismos lugareños consideran, debe progresar si quieren que la misma sea realmente productiva para la zona.

La falta de instrucción en idiomas, lugares de atención e información, así como de señalización constituyen factores que condicionan en gran medida la estancia y desempeño que los visitantes y extranjeros tienen al visitar el territorio.

Se mencionó en esta oportunidad, que hay algunos jóvenes que se encuentran estudiando turismo fuera de la zona, lo que la comunidad ve con muy buenos ojos, pues han sido personas muy identificadas con la misma y además tienen grandes proyectos de bien para su pueblo, como también con orgullo lo manifiestan sus padres, a quienes se tuvo la oportunidad de conocer.

Al final se puede decir, que si bien la comunidad indígena de Boruca, es una de las más desarrolladas (como ellos mismos se perciben), el desarrollo por el cual han apostado, está aún en una etapa incipiente, pues realmente desconocen el potencial que en materia de recursos, tradiciones y cultura en general, tienen para ofrecer al turista. Lo que podría sumarse a las actividades

¹¹ Sobre estas historias y como fuentes valiosas se encuentran las Narraciones Borucas de Miguel Angel Quesada, así como los insoslayables trabajos de Adolfo Constenla y Espíritu Santo Maroto, cuyos trabajos son referencia obligatoria de todo tema indígena en Costa Rica.

artesanales que ya desarrollan y constituirse en un insumo más a la economía de este pueblo.

Segunda visita (abril, 2008):

El segundo contacto que se tuvo con la comunidad de Boruca fue con ocasión de realizar una encuesta en el lugar, la que permitió profundizar en el conocimiento acerca de las inquietudes y carencias de sus habitantes en relación con el interés que han mostrado estos, en cuanto a desarrollarse turísticamente, dándole un sentido al término desarrollo, que como menciona Carmen (2004, p.11) significa la gente humanizando y recreando armoniosamente el paisaje, así como también la importancia de preservar hasta cierto punto su cultura, a través de su lengua autóctona, manteniendo y utilizando formas lingüísticas que tiendan a reflejar lo que es importante en esta cultura, así como nos ofrece información de la mentalidad de las personas y culturas (De Vallescar et al, 2002, p.147).

En un principio se había definido la metodología a seguir con la encuesta, en el sentido de entregársela a cada uno de los entrevistados para que estos la contestaran y así contar con un diagnóstico más claro de la situación en cuestión. Sin embargo, y tras haber aplicado las dos primeras de éstas, se notó cierto grado de dificultad en su comprensión y por ende en su respuesta, por lo que se optó por hacer las preguntas y consignar por escrito las respuestas que se brindaran.

En este contacto se tuvo conocimiento de que la comunidad de Boruca ha experimentado un desarrollo bastante importante, a juicio de ellos mismos, mediante el aprendizaje y la elaboración de sus artesanías, lo que se enmarca muy bien dentro del criterio expresado por Carmen (2004,p.10) citando a Max-Neef, en el sentido de que desarrollo significa ante todo, libertad y creación. Dentro de las expresiones artesanales de esta comunidad, se destacan especialmente la confección de máscaras y tejidos. Fue muy interesante al respecto lo que externó doña Margarita Lázaro, una de las integrantes del grupo de Artesanas La Flor, cuando indicó que antes de que ellos se dedicaran a la

elaboración de las artesanías, su situación económica era sumamente difícil y pasaban grandes penurias. Pero ahora, por medio de esta actividad y de la organización de artesanos en las diferentes agrupaciones, han transformado su nivel de vida y orgullosamente, con su trabajo, viven más dignamente, pues pueden hacer frente a sus necesidades diarias; tal como debe ser, la gente es la protagonista real de su propio desarrollo y futuro (Max-Neef, citado por Carmen. 2004, p.186).

Los artesanos de Boruca expresaron que venden sus artesanías en la misma comunidad, pues ahí llegan algunos turistas, sobre todo extranjeros provenientes de distintos países como Francia, Alemania, Italia, E.E.U.U. y otros, empero, señalan ellos que lo más importante y lo que les retribuye más económicamente, es cuando ellos mismos salen a vender sus productos en diferentes ferias, exposiciones, playas, hoteles del país, en donde exponen y venden los mismos.

Mediante este contacto y a través de la encuesta mencionada, se aprecia que no están aprovechando su potencial turístico en el desarrollo de su propia comunidad, en donde poseen grandes riquezas naturales que pueden ofrecer al turismo, como por ejemplo, las cataratas y otros sitios que se enriquecen por su gran trasfondo mítico-religioso.

De esta forma, y mediante el instrumento en mención, ellos mismos manifestaron su interés en ampliar las oportunidades de generar un desarrollo turístico autónomo, que como señala Carmen (2004, p.8), citando a Sankara, es aquel definido como el derecho de cada individuo a inventar su propio futuro, donde la comunidad sea el escenario y para el o, consideraron muy importante el proyecto de rotulación, el cual apunta en este sentido. Además, también consideraron que la utilización de la lengua brunca en los rótulos es importante, pues ayuda a preservar su cultura, y es claro que existen diversos universos lingüísticos y cada lenguaje es un mundo que traduce una concepción particular del mundo (Panikkar, 2002,p.38).

Un aspecto que llamó mucho la atención al analizar los resultados de la encuesta fue que a pesar de que la misma se aplicó a personas de muy diversas

edades, desde niños hasta ancianos, ellos en su gran mayoría coincidieron en que es necesario preservar su cultura y exponerla al turismo, pues tienen mucho que aportar.

Una experiencia que refuerza lo anteriormente expuesto, fue cuando se visitó el museo de la comunidad y se realizó la encuesta a una joven de dieciocho años que se expresó muy identificada con el proyecto, pues señaló que consideraba muy importante que trabajos como este incentiven y fortalezcan el legado cultural de sus ancestros, aspecto que en alguna medida se ha ido relegando y hasta perdiendo.

En esta segunda visita se realizó la encuesta a una artesana, doña Lourdes Frasier Rojas, la que además de su gran habilidad como artesana, - pues se observó como trabaja en su taller-, es una mujer muy clara, de gran temple y tiene muy presente lo que debe hacer la comunidad de Boruca para el desarrollo turístico que ellos pretenden. Ella indicó lugares muy diversos que pueden ser de gran atractivo turístico, que la mayoría de las personas no mencionaron y destacó la gran riqueza natural que posee este pueblo, constituido por el bosque, la montaña y el río Térraba, donde sería importante hacer senderos que podrían llevar a los turistas a pasear y a pescar a este río o a sus afluentes. Todo esto y más, lo externó, mientras pintaba con gran habilidad una máscara que incitaba al deleite, sin saber qué era más importante, si lo que ella hacía o lo que decía, o el hecho de estar esa mañana en ese rancho de paja, pues realmente era impresionante.

Algo importante que señaló doña Lourdes es que se ha presentado una gran pérdida de su cultura, ya que las autoridades gubernamentales han entregado los materiales para la construcción de casas en la comunidad, las cuales no guardan relación con su forma de vida; estas casas tienen similitud con cualquier casa construida en una localidad urbana del país, siendo mucho más barato y ajustado a su cosmovisión, la elaboración de ranchos, que aunque menos vida útil tienen, su costo al final sería muchísimo más barato que el costo de una de estas casas. En este aspecto, las autoridades de gobierno que asisten a la comunidad de Boruca deben considerar que en su actuar deben dar

espacio a la gente (Carmen. 2004, p.118) y quienes pueden ayudar a la gente en su desarrollo o deben reconocer que son ellos quienes participan en apoyo de la gente y no al revés: esto es, el principio intervencionista y la arrogancia intervencionista puestos de cabeza (Declaraciones de Manila y Arusha en 1990 citado por Carmen. 2004, p.119)

Por otra parte, hablando con don Ismael González, un señor de 78 años, (ganador del Premio Nacional de Cultura Popular Tradicional 2001), a quien también se encuestó, señaló que una gran debilidad que él observa en esta comunidad es la gran cantidad de agrupaciones de artesanos, lo cual limita el desarrollo real de la misma, ya que cada grupo defiende sus propios intereses y ello diluye la capacidad para lograr mejores y mayores beneficios comunes.

Pareciera que se presenta en la comunidad y en relación con la naturaleza del trabajo en el que participan éstos, un comportamiento ideológico de carácter artesanal, propio de aquellos trabajadores que operan en un proceso productivo único, sin división en el que el productor directo empieza y termina el producto y ello normalmente genera autosuficiencia y exagera el individualismo en las personas, todo lo cual se expresa en la forma en que planifican y ejecutan el trabajo. (Sobrado & Rojas, 2006,p.194).

En esta misma visita y en una conversación sostenida con el señor Apolonio González, Secretario de la Asociación de Desarrollo de Boruca, a quien se realizó la encuesta en mención, indicó que era necesario que esta Asociación conociera del proyecto de señalización, para así poder solicitar el permiso respectivo a esta, para llevarlo a cabo.

Posteriormente y luego de varias llamadas a don Fabio González, Presidente de dicha Asociación, se obtuvo el respectivo permiso.

Tercera visita (julio del 2008):

Previo a esta visita hubo una reunión con los estudiantes de turismo del Colegio Universitario de Cartago (CUC), Cristhian González y Harold García, los cuales son originarios de Boruca y tienen, en virtud de sus intereses personales

y su estudio, conciencia sobre el potencial de desarrollo turístico que presenta este territorio.

Durante esta reunión, que se llevó a cabo en San Pedro de Montes de Oca, se conversó sobre los intereses comunes que motivan la realización de este proyecto. Estos muchachos creen que su comunidad no está lo suficientemente organizada para explotar su potencial turístico, por lo que consideran que luego de terminar sus estudios y aún antes, pueden promover la integración de la comunidad alrededor de un objetivo común que se vea traducido en ese desarrollo turístico buscado.

Por su parte, ellos indicaron una lista de los grupos de artesanos y otras organizaciones comunales, así como la escuela y el colegio que operan en la zona y a los cuales se debía poner en aviso y conocimiento del proyecto pretendido y de la reunión que se realizaría durante la tercera visita. Asimismo, estos muchachos se comprometieron a entregar las cartas mediante las cuales se convocaba a los grupos organizados de la comunidad. Empero por razones climatológicas (inundaciones) el o debió postergarse primero, para luego ser imposible de realizar a través de la ayuda ofrecida.

Debido a lo anterior y con el fin de llevar a cabo la reunión con los estudiantes del colegio y con los artesanos, se hicieron varias llamadas telefónicas y se contó con la valiosa ayuda de la académica Msc. Esmeralda Sánchez. A esta se le solicitó su colaboración para que entregara a las diferentes organizaciones comunales las cartas de convocatoria a la reunión en mención. La misma hizo entrega de dichas cartas a una de las estudiantes que se comprometió a entregarlas en el pueblo. Luego se supo, cuando se llegó a la comunidad a celebrar la reunión, que esta estudiante le entregó a su vez dicha convocatoria a otra estudiante y esta última no cumplió con el encargo, razón por la que se tuvo que alterar la agenda, como más adelante se indicará.

Pues bien, de camino a Boruca se conversó con algunas personas de la comunidad indígena de Térraba, pues se había pensado que era importante instalar un rótulo en la entrada que tienen ambos pueblos en común, sobre la Carretera Interamericana. Al externarles esta intención, se mostraron

sumamente molestos, pues consideran que los beneficios que tiene la comunidad de Boruca son en demérito de su propia comunidad y por lo tanto, no estarían jamás de acuerdo en que se instalara dicho rótulo. Ante tal actitud, se evidenció la gran rivalidad que existe entre estos dos pueblos y cómo, la división que existe entre artesanos a nivel de Boruca, es un reflejo de la división entre estas dos comunidades indígenas. Para evitar problemas, se decidió que en ese lugar lo mejor era no instalar ningún rótulo.

Cuando se arribó a la comunidad de Boruca y como se señaló anteriormente, no se había comunicado la respectiva convocatoria a la reunión, y además y dado que había Congreso de la Asociación de Profesores de Segunda Enseñanza (APSE) y por lo tanto se habían suspendido las clases en el colegio, fueron estas razones por las que se debió ir de casa en casa, invitando a las personas para que asistieran esa misma tarde, a las 5 pm, a la reunión indicada y en caso de no poder asistir a la misma ese día, se haría otra, a las 10 am del día siguiente. A ser las 5:30 pm se inició la reunión contando con doce personas, entre ellos, representantes de cinco grupos de artesanos de la comunidad. Estos grupos fueron: So Ca Grù, Ra-Brù, Los Maroto (Caish Cran), AMAB (Asociación de Mujeres Artesanas de Boruca) y La Flor. Para llevar a cabo la reunión, se planeó realizar dos juegos o dinámicas con el fin de romper el hielo y concientizar sobre lo importante que es compartir ideas y unirse en pos del bienestar común. Estas dos actividades tuvieron gran acogida y permitieron una comunicación más sencilla con la gente y así provocar que esta aceptara y se interesara en participar del proyecto. La primera dinámica que se realizó tenía como fin conocerse, entrar más en confianza y reír un rato, lo cual permitió un acercamiento real, pues así se percibió. Para lo anterior se llevó a cabo una serie de ejercicios de dinámica de grupos, de la cual se eligió trabajar con Presentación por Asociación cuyo objetivo principal es hacer a los participantes recordar el nombre de los demás (Newstrom, Scannell 1992, p.40).

El segundo juego consistió en concientizar sobre la importancia de compartir ideas para de esta forma cooperar en conjunto y lograr el bienestar común, *alentar la creación de un clima adecuado para el libre intercambio de ideas entre los participantes* (Newstrom, Scannell, 1992, p.51). Esta actividad se llevó a cabo como una forma de buscar la unión y de que percibieran que se puede lograr más en conjunto y no divididos, como lo exteriorizó con preocupación en la primera visita, don Ismael González. A su vez, de esta segunda actividad, surgieron las ideas para llegar a un acuerdo sobre la confección de los rótulos, como por ejemplo, tamaño, color de las letras, color del fondo, materiales a utilizar y otros. También de esta reunión emergió la idea de que los cinco grupos de artesanos representados en la misma iban a confeccionar dos rótulos: uno para señalar su taller de artesanía y el otro para indicar distintos lugares de importancia para la comunidad en pos de la actividad turística y el bienestar común. Lo anterior, puesto que se consideró que ello los iba a incentivar por el beneficio particular que iban a obtener y además también participarían en la elaboración de rótulos que van a beneficiar a la comunidad como un todo. Como tercera actividad, se les repartió papel periódico y marcadores para que ellos dibujaran sus propuestas de rotulación. A pesar de que se intentó romper los grupos ya constituidos y ponerlos a trabajar mezclados, se resistieron a ello y al final los grupos estuvieron formados de acuerdo con su decisión e interés y es que: En el momento en que un asistente social, por ejemplo, se reconoce como el agente de cambio, difícilmente percibirá esta obviedad: si su empeño es realmente educativo liberador, los hombres con quienes trabajen no pueden ser objetos de su acción. Son tan agentes de cambio como él. De lo contrario no hará otra cosa que conducir, manipular, domesticar (Freire, 1972, p. 48).

El resultado de esta actividad fue muy interesante, ya que los participantes mostraron una gran creatividad en las propuestas que plantearon.

Luego de la confección de los dibujos, cada grupo hizo una breve explicación sobre lo que la ilustración representaba, tanto en las formas como en los colores.

Finalmente y como forma de agradecimiento por la asistencia y el tiempo brindado al proyecto, se les ofreció un refrigerio que consistió en refrescos y algunos bocadillos.

Al día siguiente se celebró otra reunión, aunque con menos asistentes. En esta ocasión resultó muy importante la participación de don Teodoro González; (un lugareño que con frecuencia trabaja en el Colegio de la zona como guarda de seguridad) pues este comunicó que en el Colegio estaban sacando madera y que se podía utilizar parte de esta para la elaboración de los rótulos. Asimismo, dicho señor se comprometió a cortar la madera y entregarla a los grupos interesados.

Además, entre todos los asistentes se confeccionó una lista de los materiales que se debían comprar para la elaboración de los rótulos y que se les entregaría en un plazo de quince días a partir de esa fecha. Al final de esta reunión, también se les dio un refrigerio.

Se debe señalar que todas estas actividades fueron muy satisfactorias, pues por parte de los asistentes se observó una gran acogida e interés en el proyecto, donde todas las ideas y participaciones emanaron de ellos mismos.

Con lo que se cree haber logrado, por lo menos hasta este momento del proyecto, una acción positiva y un real desarrollo autónomo, ya que de alguna manera, el desarrollo, o bien la visión de este debe ser una acción consensuada, en la que no aparezca la sombra de la imposición, porque como refiere Carmen (2004, p.72) citando a Verhagen

(...) el desarrollo de su (de los pobres) poder de negociación, hasta un grado donde (los interventores) no puedan imponer unilateralmente sus condiciones y regulaciones sobre los pobres, como receptores pasivos, sino mas bien que los términos y condiciones de colaboración sea el resultado de un proceso en el que ambas partes sean respetuosas de las prioridades y de los intereses específicos de cada quien (1987, p.13).

Es decir que asuman como un proceso autónomo la consecución y el planteamiento de su propio desarrollo.

Posteriormente, se buscó a don Leonel González, Director del Colegio de Boruca, el cual estuvo anuente a facilitar la madera para elaborar los rótulos. El presente proyecto, inicialmente consistía en involucrar a estudiantes de décimo año (para que de esta forma, ellos pudieran cumplir con su servicio comunal) y los artesanos en el diseño y confección de los rótulos. Pero, en vista de la huelga que llevaron a cabo los profesores de secundaria a finales de junio del presente

año, de las vacaciones de medio período, de los estragos que provocó el huracán Alma en la zona de Pérez Zeledón, que dejó algunas comunidades y carreteras incomunicadas, además, el congreso de APSE que coincidió con esta tercera visita a Boruca, y también y como consecuencia de lo señalado, la imposibilidad de contactar a los estudiantes de colegio para participar en el proyecto de señalización, se decidió que era mejor llevar a cabo el proyecto sólo con los artesanos (dado el tiempo transcurrido por los acontecimientos señalados, los estudiantes de décimo año ya habían realizado su servicio comunal). No obstante se habló con el Director del Colegio, señor González, quien prometió que intentaría que el mantenimiento de la rotulación fuera parte del trabajo comunal de los estudiantes en el futuro, como valor fundamental de la acción educativa, que en el decir de Paulo Freire sólo aprende verdaderamente, aquel que se apropia de lo aprendido, transformándolo en aprehendido, con lo que puede, por eso mismo, reinventar. (1972, p.9) Lo cual garantiza que dicho proyecto no quede olvidado, sino más bien que se mantenga y porque no, que se enriquezca.

Cuarta visita:(agosto, 2008).

Esta visita a la comunidad de Boruca se realizó con el objetivo de entregar los materiales a los grupos de artesanos, que previamente habían definido como necesarios, para iniciar los respectivos trabajos de señalización.

En medio de la lluvia copiosa que caía y luchando contra el barro que cubría las calles de esta comunidad, se visitó casa por casa, taller por taller, a los representantes de los cinco grupos de artesanos con quienes se había acordado previamente realizar el proyecto de señalización. En esta oportunidad se les entregó pinturas, brochas, pinceles, aguarrás, así como otros materiales que habían indicado. Para lo anterior, se les solicitó la firma de un responsable de cada grupo que recibió los materiales y se comprometió a comunicarle al resto de los integrantes, sobre la recepción de los mismos, lo que les permitiría iniciar los trabajos acordados. Asimismo, se conversó con don Teodoro y se acordó con él, que cada grupo recogería la madera en el Colegio para realizar los rótulos, pues es en este sitio donde se encuentra la misma.

En cuanto al xilobor y al rutter, se dejaron ambos materiales en el taller de artesanos Ra-Brù, informándoles a los otros grupos que los mismos debían buscarlos en este taller. Con lo anterior se pretendió atender dos aspectos: el primero fue por razones prácticas, debido a que no se podía dividir en cinco porciones dichos materiales y el segundo, buscando lograr un acercamiento entre los diferentes grupos que debían recurrir al mencionado taller a utilizar los

materiales señalados y de esta forma generar un sentimiento de cooperación entre ellos, porque, La exigencia moral de tener que responder dota de sentido a toda relación y convierte al individuo en responsable de todo y por todo (González et al. 2002, p.95).

Se acordó con los artesanos en mención, celebrar otra reunión en el plazo de un mes para conocer del avance de los rótulos.

Quinta visita (setiembre, 2008).

Luego de haber definido que en la semana final de setiembre se asistiría a la comunidad de Boruca, para ver el desarrollo y avance del proyecto y hacer entrega de los materiales restantes, sea: cinco tarros de 1/4 barniz para los rótulos y cinco brochas de 2 1/2 , se procedió a realizar tal gira. Al visitar al señor Santos del grupo So Ca grù se constató que el mismo no se encontraba en la casa, así lo confirmó la madre de este.

Por otra parte, la señora Lourdes Frasier, también integrante del grupo de artesanos So Ca grù, tampoco se hallaba en la zona, por lo que se visitó a la señora Lidia Fernández, miembro del mismo grupo, a quien, luego de saludar y recordarle lo del proyecto de señalización, se le hizo entrega de los restantes materiales para los rótulos que su grupo se comprometió a realizar. En medio de una amena charla con la señora Fernández y su esposo, estos contaron que la situación económica es bastante difícil en estos tiempos, por lo que han tenido que enfrentar la misma volviendo a sus raíces, es decir, realizando algunas actividades que hace algún tiempo no efectuaban, como cultivar la tierra, sembrar arroz, frijoles, maíz y otros productos. La situación en que viven los pobladores de Boruca, así como las exigencias del medio económico, social y humano, los ha llevado a tomar iniciativas por el bienestar y desarrollo personal y comunal. Acción que no solamente dicen ellos, asegura su alimentación, sino que a la vez se convierte en un atractivo para los turistas, para quienes ver como se cultiva la tierra es sumamente interesante y por tanto un factor adicional a sus fuentes de ingreso, el cual piensan, puede también explotarse. Pues y como refiere Carmen citando a Max-Neef como siempre ha sido y como debe ser, la gente es la protagonista real de su propio desarrollo y futuro (2004, p.186). Posteriormente y habiendo localizado la casa de la señora Idania González Lázaro (grupo La Flor), se preguntó a esta como iba el avance del proyecto de los rótulos, a lo que esta confiesa que no han hecho nada al respecto, pues solamente han ido a traer unas tablas que están en el taller Rabrú, pero que según evaluación de don Teodoro González y Benigno Morales (Rabrú) no

sirven para confeccionar los rótulos por ser muy delgadas. Se les comentó que se intentaría resolver esa situación y que un poco más tarde se le comunicaría lo que se lograra.

Inmediatamente se visitó el taller Rabrú, otro de los grupos de artesanos que están anuentes a colaborar con el proyecto de señalización; sin embargo, Benigno Morales, el responsable del taller con el proyecto, no se encontraba en ese momento en la zona, por lo que se acudió al señor Jorge González, otro de los integrantes de este grupo, a quien se le entregaron los materiales. (A cada uno de los que se les iba entregando, se le solicitaba firmar un documento en donde constara la entrega hecha).

Sin mucha demora, ya que se sitúa frente a la casa de don Jorge, se llegó a la casa de don Teodoro González, a quien se le preguntó sobre la madera, que en la pasada gira se había acordado que el mismo entregaría a los diferentes grupos de artesanos, cuando estos fueran a recogerla, tras el consentimiento del Director del Colegio don Leonardo González. Don Teodoro señaló que solamente un grupo había ido a recoger la madera (costillones), pero que esta no era apta para los rótulos por ser muy delgada. Dicho señor manifestó que en su opinión, hay poco interés por parte de los diferentes grupos de artesanos por iniciar el proyecto. Se acordó, por dicho motivo, con este señor, traer la madera hasta su casa que está en el centro del pueblo, para que una vez estando allí, cada grupo pudiera con mayor facilidad ir a tomarla y llevarla a sus respectivos talleres de trabajo.

El señor Teodoro González sugiere que se contacte al señor Oscar Leiva (maestro de lengua brunca de la escuela local), quien se destaca por ser una persona sumamente colaboradora, para que brindara su ayuda en el transporte de la madera, desde el Colegio hasta la casa de Don Teodoro, pues cabe mencionar aquí que *El método adecuado para la filosofía intercultural, es el método del diálogo dialogal, en el que las reglas del diálogo no se presuponen unilateralmente, ni se dan por sentado a priori, sino que se establecen en el diálogo mismo . (Panikkar 2002, p.34)*

Tras hacerle entrega de los materiales a don Teodoro, ya que su esposa es representante del grupo AMAB, se procedió a visitar la casa de Mario Nájera Maroto, para entregarle los materiales correspondientes a su grupo. Con un poco de lluvia y grandes lodazales, se llegó a la casa del joven Mario Nájera, quien no se encontraba en ese momento, dado que ese día se realizaban diversas actividades en el colegio adonde él estudia, con motivo de una visita de delegaciones y rectores de universidades públicas.

El señor Leiva, una vez contactado, estuvo totalmente anuente a colaborar.

Posteriormente, con este mismo señor, se conversó sobre la situación de la región y de la problemática en temas diversos como el alcohol, las drogas, la desintegración comunal, las relaciones con las comunidades indígenas vecinas; cuando apareció una visita muy inesperada, el señor don Fabio González, quien funge como Presidente de la Asociación de Desarrollo de esa comunidad. Luego de saludarle gustosamente y de recordarle lo del proyecto y los objetivos de este, se compartieron algunas ideas que este dirigente comunal y la Asociación de Desarrollo han llevado a cabo en la comunidad, así como otras actividades proyectadas.

Menciona el señor Fabio González que ha habido un gran esfuerzo de la Asociación por promover la integración de todos los poblados que conforman Boruca, quienes han sido muy olvidados por todas las asociaciones anteriores. Señala también que pese a que han realizado grandes esfuerzos por extender el servicio de agua potable en el lugar, trabas diversas (de personas particulares que se oponen a las servidumbres) han entorpecido el proyecto. Menciona también que aún cuando se han hecho diversas gestiones para llevar a cabo el ambicioso y necesario proyecto de un centro comunal (gimnasio) para de esta forma proporcionarle a la población joven, espacios de recreación en la zona y así alejarlos de la lastimosa tendencia de estos al consumo del alcohol, (situación que viene preocupando enormemente a todos en la comunidad) el mismo no podrá ver construido en su período como Presidente dicha obra, por lo que promover este proyecto a la asociación que estará asumiendo funciones próximamente, es su más importante afán.

También comparte el interés en el proyecto de señalización, que en su parecer presenta la importancia de retomar valores y aspectos de la cultura e identidad del Boruca, como lo es educar en sus principios, sus tradiciones, su lengua. Aquí recordamos a R.Carmen cuando señala que la cultura debería concebirse como el vehículo y el motor del cambio autónomo (2004, p.152).

Lo grato de la charla con los señores Leiva y González hizo que el tiempo trascurriera rápida e inesperadamente, por lo que antes de partir, se les agradeció y expresó el gusto de compartir un momento tan ameno e importante. Por otra parte, y sin tener suerte aún de encontrar a Mario Nájera, se le entregaron al tío de este los materiales designados para el grupo de los Maroto, el cual muy amablemente los recibió. Luego de un día bastante ajetreado, se procedió, por parte del grupo, a reflexionar con honda preocupación sobre el avance del proyecto, que se estima, está muy atrasado. Empero se concluyó que ya habrá tiempo y de no ser así, como dicen los polinesios, haciendo referencia al concepto que los pueblos originarios tienen en su visión cultural del tiempo y su actuar en él, nunca habrá más tiempo entre el amanecer y el ocaso y hay más tiempo entre el amanecer y el ocaso del que un hombre ordinario puede gastar (Los Papalagi, 2002, p.34y 39). Asimismo, debido al manejo tan diferente del concepto de tiempo de los pueblos originarios con respecto al tiempo social moderno, sería aculturación el hecho de imponer un plazo de tiempo desde nuestra perspectiva, cuando nuestro objetivo debe ser respetar su propio concepto de tiempo. Un tiempo cuya construcción pertenece a una compleja forma de entender su entorno natural (cosmovisión) y las relaciones de ellos para con este y cuya linealidad e invariabilidad no representa amenaza alguna.¹²

¹² En la Modernidad Líquida, Bauman(2002, p.129) señala que el tiempo de la modernidad esta marcado por la movilidad, por la fluidez, la flexibilidad, es decir el tiempo que separado del espacio, se ha transformado en herramienta , (¿arma?) del ejercicio del poder, Las personas que se mueven y actúan más rápido, las que más se acercan a la instantaneidad de movimiento, son ahora las personas dominantes ()La dominación consiste en la capacidad de escapar, de descomprometerse , de estar en otra parte , y en el derecho a decidir la velocidad con la que se hace todo eso mientras que simultáneamente, se despoja a los dominados de su capacidad de detener o limitar esos movimientos . De ahí la amenaza de una imposición de tiempo en las sociedades originarias y las tensiones que pueden suscitarse, si no se comprenden las discrepancias que en las distintas temporalidades manejan los protagonistas de la acción.

Sexta visita:(octubre, 2008).

En esta sexta visita a la comunidad de Boruca había pesimismo sobre el avance del proyecto, pues en una reciente gira de la académica y colaboradora,

Esmeralda Sánchez al lugar, comentó que le parecía que los grupos no habían hecho mucho al respecto.

Esperando que en estos últimos días, previos a esta visita hubieran realizado algún avance en cuanto a los rótulos, se contactó al grupo de los Maroto, quienes informaron que se l aman Caish Cran, lo que en lengua Brunca significa, Cara de palo . En el taller de este grupo se encontraba Mario Nájera Maroto, quien informó que el próximo sábado se reunirían para comenzar el proyecto. Señaló que se han atrasado porque el rutter se dañó, pero que ellos mismos ya consiguieron la madera. Están muy concientes e interesados en el proyecto, pues consideran que este los beneficiará, y así lo expresaron. Este grupo va a hacer el rótulo de la escuela y el de su propio taller. Al salir de este taller se encontraba en su casa la señora Ángela González Céspedes o Benedicta Céspedes Portilla, como señala su respectiva cédula de identidad, pues manifestó que aún cuando por su verdadero nombre casi nadie la conoce, este le parece un nombre muy bello. Ella es una figura muy importante de la zona y realmente fue una suerte encontrarla y que estuviera tan anuente a conversar. Es una hilandera que cosecha su propio algodón, cuyas matas se pudieron apreciar y señaló que algunas de estas producen un algodón que es blanco, y otras, uno de color café, y que, cuando necesita otros colores utiliza tintes naturales que también siembra en su casa. Indicó que sólo en Boruca se produce el algodón color café y ella es la única que queda que lo cosecha, pues las otras tejedoras del lugar utilizan fibras sintéticas, tal como las artesanas del grupo AMAB y de La Flor. Ella orgul osamente señala que produce sus tejidos como lo hacían sus antepasados.

Trabajó veinticinco años en la Escuela de Boruca, enseñando el tejido tradicional de su pueblo, para trasmitirlo a sus alumnos, como lo hacían sus antepasados, los cuales hacían la vestimenta completa y tanto hombres como mujeres la confeccionaban. Señala el a que la tecnología les ha hecho perder su cultura. Dice que en algún momento el a expresó que cuando las computadoras llegaran a su pueblo, ellos perderían su identidad. En este instante, Doña Ángela ha tocado un tema que hoy está presente en el debate, en el sentido de sí los instrumentos tecnológicos ayudan a mantener nuestras identidades, o más bien, con estos, las identidades se diluyen. Para Manuel Castel s (2004), en La globalización truncada de América Latina y en el momento que atravesamos las

identidades religiosas, territoriales, étnicas y de género, aparecen como principios fundamentales de auto-definición, cuyo desarrollo marca la dinámica de las sociedades y la política de forma decisiva y en muchos casos el principio de etnicidad oprimida se utiliza como fuente de nueva legitimidad democrática (disponible en <http://www.gobernabilidad.cl/php?name=News&file=article&sid=524>). Sin embargo, esto ha sido un tema que se ha planteado comentando esta experiencia, no así en el momento que se conversó con Doña Angela, en donde se intuye que cuando ella hacía este comentario más bien se refería a que () la desigualdad limita las promesas de la comunicación (Canclini 2002, p.165) Indicó también dicha señora, que los blancos ven a los indígenas como incompetentes e ignorantes, pero ella considera que estos tienen un gran potencial. Y ello es indudable, ante la experiencia y el conocimiento que se experimentó frente a dicha señora. Aquí en este punto, Doña Ángela hizo recordar a Raff Carmen cuando indica que no puede haber algo así como un modelo educativo universal, establecido de una vez por todas y válido y para todos y por todo el tiempo (2002, p.89). Y es que, en este momento se estaba aprendiendo muchísimo del conocimiento de esta señora y si bien, la educación se refiere a la adquisición de conocimiento y a aprender juntos, (Carmen 2002, p.89) el o era lo que estaba sucediendo. Doña Angela demostró cómo se teje con el algodón natural, cómo se utiliza este en el huso (instrumento para tejer) y va saliendo la fibra que constituirá el tejido. Señala que es una de las escasas hablantes de la lengua Brunca, sin embargo no es muy fluida, por lo que la está estudiando más. Cuenta que está escribiendo un libro de historias en lengua Brunca para dejárselo a sus nietos, y que al momento lleva dos narraciones en lengua, (manera de referirse al brunca). Madre de tres hijas y un hijo, tiene también veintisiete nietos y doce bisnietos. Ella es la abuela de Don Leonel González, Director del Colegio y gran colaborador en el presente proyecto y del cual manifiesta estar sumamente orgullosa tras haberlo criado con grandes esfuerzos y sacrificios. Llama la atención su gran lucidez, inteligencia y amplio léxico que le permite expresarse con gran facilidad. Dice que ella es muy desconfiada de los blancos porque en varias oportunidades han venido personeros de la parte social del Gobierno y los han engañado, diciéndoles que presenten proyectos para financiarlos, pero después, a la hora de las verdades, estos señalan que no hay financiamiento, y que los proyectos presentados no reflejan lo prioritario en la comunidad. Y esto es un grave error de tales personeros, porque, () El papel legítimo del gobierno es permitir que la gente lleve adelante su propia agenda (Carmen, 2002, p.119, citando las declaraciones de Manila y Arusha de 1990).

Entre otras cosas, doña Ángela contó cómo ellos dieron la lucha para que fueran indígenas de Boruca los que impartieran las clases en la escuela y en el colegio de la zona, con el objeto de preservar su cultura. El o ha sido logrado hasta cierto punto. Después de esta extensa y amena e instructiva charla con Doña Ángela, se procedió a visitar a Don Teodoro, quien mostró la madera o costil ones, que están frente a su casa, lo cual demuestra su compromiso para con el proyecto acuerdo de anterior visita), no obstante indicó, que sólo del taller La Flor la han recogido.

Posteriormente al llegar al taller de los Rabrú, se constató que este estaba cerrado y no se encontraban sus integrantes en la zona. En su lugar se visitó la casa de Jorge Lázaro (pariente de algunos de los integrantes de este grupo), pero al no encontrarlo, se dejó un recado a quien atendió, para que se lo comunicara y le explicara que se había llegado a la zona, para ver el avance del proyecto. Lamentablemente se supo que Benigno Morales, uno de los integrantes de este grupo y el más interesado en la rotulación, se fue a trabajar a San José. Situación expresa en el principio fundamental de la autonomía de la gente, que como señala Carmen (2004) permite llevar a cabo actividades de desarrollo de su propia escogencia e iniciativa (p.113).

Luego, al llegar a la casa de Doña Lidia Fernández, integrante del grupo So Ca grú, esta se encontraba tejiendo en el corredor de su casa. Informó que no han avanzado con el proyecto, pero que se comprometen a tenerlo hecho en las próximas tres semanas. También se visitó la casa de Santos Lázaro, integrante de este mismo grupo, el cual señaló que se reunirán la próxima semana, momento que aprovechará para plantearles de nuevo el compromiso que habían adquirido de confeccionar los rótulos: indicó que él personalmente se encargaría de ello.

En la misma casa de Santos se habló con Socorro Lázaro, del grupo AMAB, hermana del primero. Informó que ella había oído del proyecto y que tenían los materiales para su confección. Que se iba a encargarse de hablar con el resto de los integrantes del grupo para realizar en poco tiempo los rótulos.

Luego de estas reuniones se volvió a buscar a Idania González del grupo La Flor, por cuanto anteriormente no se encontraba en su casa. En esta oportunidad Idania fue la única que mostró las tablas de los rótulos ya lijadas y listas para trabajar. Además le habló a un grupo de ebanistas que tienen su taller frente a su casa para que estos le ayuden con las letras y la pintura. Esta joven mostró gran responsabilidad e identificación con el proyecto y no hay duda de que ella personalmente va a realizar el mismo a nombre del grupo que representa, tal como lo manifestó. Además es la única que va a confeccionar los rótulos en la forma que los mismos grupos de artesanos definieron, sea con tres

tablones unidos mediante cadenas y en cada uno de ellos los nombres en inglés, brunca y español. Para adquirir las cadenas, se le dejó dinero necesario, pues indicó que debe ir a Buenos Aires en estos días y va a aprovechar esa situación para comprar ese material.

Se acordó regresar en las próximas dos o tres semanas.

Posteriormente se inició el regreso a San José, valorando que aunque el resultado hasta ahora en cuanto a la rotulación no es el que se esperaba, por distintos factores que se deben respetar, si fue muy fructífera la visita, por cuanto se pudo conocer a Doña Angela y enriquecerse de sus destrezas y conocimientos; además la actitud de Idania realmente conmovió, pues se encuentra muy motivada y comprometida con el proyecto, ya que está conciente, tal como lo mencionó, que con este se beneficia su comunidad.

Sétima visita (enero, 2009):

A pesar de estar sobre el tiempo respecto al plazo disponible para concluir el presente proyecto, se decidió hacer esta última visita a la comunidad de Boruca. Pese a que se abrigaban algunas dudas respecto a que los grupos de artesanos hubieran realizado los rótulos de señalización, fuimos gratamente impresionados con los resultados encontrados. Ciertamente que sólo dos grupos de los cinco hicieron el trabajo, sin embargo lo realizado, sobrepasó nuestras expectativas. El grupo La Flor, representado en este caso específico por la artesana Idania González, realizó dos rótulos que son una verdadera obra de arte. Estos señalan el camino a la catarata y al museo. Ambos están confeccionados en español, brunca e inglés. Cuentan estos rótulos además con dibujos que hacen alusión a lo que se está indicando.

La señora González nos informó que ganó un puesto para participar en el Congreso Mundial de Artesanos que se celebrará en este mismo mes en México (enero, 2009). Consideramos que su gran capacidad, compromiso y responsabilidad, la han hecho acreedora a esta experiencia que la enriquecerá a ella y a toda la comunidad de Boruca.

El grupo So Ca Crú realizó dos rótulos por cada uno de los siete integrantes del mismo. No fue posible verlos todos, por cuanto algunos no se habían terminado de confeccionar. Pero los que pudimos observar cumplen su cometido satisfactoriamente.

Por otra parte y algo que nos llenó de alegría, fue que los integrantes de este último grupo en mención, se aprestan para llevar a cabo en la comunidad un proyecto de Turismo Rural Comunitario, con ayuda de la Banca de Desarrollo (del sistema bancario nacional), para lo que la elaboración de los rótulos de señalización fue una herramienta importante y que les brindó credibilidad, tal como ellos mismos lo señalaron, para hacerse acreedores de dicha ayuda.

Pese a que no todos los grupos de artesanos cumplieron con su proyecto de señalización, no obstante, como señala Carmen (2002) El desarrollo no se puede construir sobre imposiciones, sobretransferencias, planes o intervenciones (p. 186), de ahí nuestro respeto a sus respectivas decisiones; y hacemos nuestras las palabras de Freire (1972) cuando señala reconocemos que la simple presencia de objetos nuevos, de una técnica, de una forma diferente de proceder, en una comunidad, provoca actitudes que pueden ser de desconfianza, de rechazo, total o parcial, como también de aceptación (p. 32).

Los grupos de artesanos que hicieron los rótulos, mostraron su creatividad y compromiso con un proyecto turístico que busca bienestar para la comunidad de Boruca y sus deseos de lograr un desarrollo desde adentro. Estos han hecho un () redescubrimiento del bien común y una reapreciación de la identidad cultural local en toda su riqueza y variedad (Freire, 1972, p.32).

Conclusiones

Uno de los aspectos más importantes en la elaboración del presente proyecto, fue fundamentarlo en la teoría del Desarrollo Autónomo . Ello porque esta teoría propone un proceso de cambio que empodera a las personas y propicia una ruptura con las teorías tradicionales, permitiendo a los protagonistas ser actores y autores de su propio destino, con lo cual se pretendió lejos de intervenir , coadyuvar en su visión de desarrollo, respetando su cultura y su relación con la naturaleza, dentro del concepto de pluralismo cultural .

Otro pilar fundamental en este proyecto es el referente a la comunicación dialógica, en el decir de Freire y Panikkar, el cual se señala como uno de los ingredientes necesarios para lograr ese buscado desarrollo endógeno .

Luego de haber participado en este proyecto de comunicación dialógica

¹³Se utiliza este término en contraposición a un proyecto de extensión , ya que según Paulo Freire(1972), () lo que la extensión pretende, básicamente, es sustituir una forma de conocimiento por otra. (p.24) El conocimiento, por el contrario, exige una presencia curiosa del sujeto frente al mundo .(p.25) y la única forma de poder dar un conocimiento es mediante la comunicación en ambos sentidos, o sea, dialogal

en la comunidad de Boruca, se debe señalar que se trató de una experiencia muy enriquecedora para nuestra visión y forma de entender al otro, dado que el diálogo intercultural debe tener en cuenta las dimensiones de la asimetría, del respeto, de la no indiferencia y de la responsabilidad como criterios de control y verificación de un discurso intercultural (González, et al, 2002, p.106). El o por cuanto en el desarrollo, el planteamiento y la consumación del proyecto, se construyó el mismo a partir de la conversación, la discusión, la puesta en común de las ideas, por tanto de los intereses y valores de las partes involucradas.

En un trabajo de comunicación intercultural, más que potenciar el diálogo en el encuentro para la comprensión y que se enfatice en que los términos y condiciones de la colaboración, sean el resultado del respeto de las prioridades e intereses específicos, interesa también comprender los principios ordenadores social y culturalmente establecidos que comportan los modos de vida, maneras de interactuar, formas de legislar, y en fin, todo aquello que permita el entendimiento entre los actores con el objetivo de no darse imposiciones unilaterales por parte de los agentes de la colaboración, es decir y como menciona Pannikar (2002,p.43) junto a la comunicación sensual, también necesitamos su hermenéutica. Entender el ámbito cultural, religioso, familiar, político, entre otros, es fundamental a la hora de crear las condiciones del diálogo respetuoso, consciente de una realidad que mantiene principios y fundamentos históricos-culturales que permean la realidad social, familiar, religiosa, económica, entre otras, y que forman parte del modo en que los pueblos originarios ven y entienden el suceder y ser de las cosas.

Otro aspecto que se tomó en cuenta en el presente proyecto es la concepción sobre la propia legislación que los pueblos originarios preservan (derecho consuetudinario), porque ello debe permitir que en las negociaciones del diálogo intercultural, las condiciones de los acuerdos y la ayuda, sean condicionadas y reguladas por parte de los poderes locales, permitiendo de este modo, el libre ejercicio de la soberanía de la gente.

Ahora bien, dada la unión indisoluble entre la cultura indígena y el derecho consuetudinario como parte importante de esta, a través de la señalización se pudo preservar, aunque fuera una parte mínima del mismo, cuando dicha señalización adopta la lengua brunca para indicar un lugar de importancia turística.

Asimismo, en dicha señalización se puede contemplar parte de la cosmovisión que el pueblo de boruca mantiene sobre su realidad y su mundo imaginario.

Porque, si bien el proceso de aculturación venido con la conquista ha tenido su impacto en diversos ámbitos de la realidad, en el plano de lo religioso, un sincretismo subyace y permanece en todo el corpus de las creencias y tradiciones de los pueblos indígenas, donde la mezcla entre las tradiciones traídas de España y las ancestrales, se funden en un conjunto de misticismo, rituales y formas religiosas complejas (cfr Martínez, 2006, p.48). Lo cual evidencia por un lado, las relaciones que en los pueblos originarios ha habido entre el ser humano, la naturaleza y el Dios o los dioses. Relaciones que comportan cierta armonía y comprensión entre los seres.

Los integrantes de este proyecto consideramos que pese a que el mismo no se logró plasmar tal como lo visualizaron los colaboradores en las reuniones efectuadas con ese fin, lo cierto es que logramos coadyuvar mediante el proyecto, con la intención y el interés de la comunidad de Boruca, en utilizar su cultura y su paisaje natural en el desarrollo turístico hacia el cual se han enfocado. Como lo expresa Freire (1972) y ya se había citado en el presente trabajo Reconocemos que la simple presencia de objetos nuevos, de una técnica, de una forma diferente de proceder, en una comunidad, provoca actitudes que pueden ser de desconfianza, de rechazo total o parcial, como también de aceptación (p.32). Por tanto, si bien hubo dos grupos de artesanos que cumplieron según lo acordado por ellos mismos en las reuniones, hubo tres que no lograron cumplir con el proyecto, según el acuerdo que se había tomado en conjunto en los encuentros mencionados.

De conformidad con el diagnóstico elaborado, pudimos entrever que el pueblo de Boruca sentía afinidad con nuestra propuesta, debido a que la misma se enmarcaba dentro de su propia visión de desarrollo, mediante la que apostaban al turismo en su región, para lograrlo (y no sólo con la venta de artesanías que era lo que venían haciendo hasta ese momento). Por consiguiente, en la consecución de nuestro proyecto nos enfrentamos a una realidad y necesidad que ya se planteaba el pueblo de Boruca, en cuanto a aprovechar turísticamente su belleza natural y mitológica, para lo que aportamos, respetando los elementos del otro desarrollo, parte de la necesidad para lograr esa nueva concepción de desarrollo endógeno, porque, no debe olvidarse, que la producción y el desarrollo de los pueblos originarios, están culturalmente arraigados al escenario natural, lo que los hace ser poseedores de una extensa relación con la naturaleza, así como con los recursos que de ella derivan (cfr Martínez, 2006,p.28). En este sentido, es importante hacer notar como este conocimiento de la naturaleza por parte de los pueblos originarios, ha sido un componente decisivo en su vida y en la supervivencia a través de los tiempos y las historias.

No obstante lo expresado, también debe tenerse en cuenta que pese a que elaboramos un diagnóstico para conocer a los habitantes de la comunidad de Boruca, con su complejidad étnica y cultural, así como económica y social, que nos permitiera entrever el interés de la misma en la elaboración de la señalización, todavía queda mucho que aprender de esta, pues las condiciones reales, necesidades y problemas que enfrentan los pueblos indígenas apenas se empiezan a vislumbrar y por consiguiente, se está muy lejos de que nuestra sociedad cumpla con el deber sociopolítico de brindar las oportunidades necesarias, para que los pueblos busquen su propio desarrollo, en especial cuando se trata de la atención de los grupos minoritarios, principalmente de los indígenas.

Si bien al inicio del proyecto eran cinco agrupaciones de artesanos los que participarían en la elaboración de los rótulos, al concluir este, sólo dos grupos los elaboraron. Con ello podría inferirse que no hubo un verdadero sentido de compromiso de esos grupos para con el proyecto y para con la comunidad. No obstante, y siguiendo a García (1995, p.45) podemos decir que toda etnia en cuyo carácter de entidad colectiva históricamente conformada y definida por múltiples especificidades antropológicas, socioeconómicas, históricas y geográficas, debe gozar del derecho de autodeterminación, de la facultad de regir su propio destino. Sin embargo y pese a ello, no debemos considerar la experiencia como una pérdida de tiempo, un desaliento, porque hubo diálogo que problematizó, criticó y nos insertó en la realidad como verdaderos sujetos de transformación (Freire 1972).

En cuanto a los idiomas indicados por los proponentes para elaborar la rotulación, el resultado final fue que solamente un grupo de los artesanos los confeccionaron en los tres idiomas que ellos mismos habían decidido (inglés, brunca y español, según los resultados obtenidos en el instrumento de recopilación de información aplicado en la comunidad). Lo que nos lleva a plantearnos sí realmente se dio una comunicación dialogal, tanto entre el os, así como de el os con nosotros y de nosotros con el os. No obstante, cualesquiera haya sido la situación, el respeto y la no imposición hacia la decisión tomada, privaron en este resultado.

Por otra parte, pudimos observar que muchos de los pobladores de Boruca desconocían el alcance de la belleza natural y mítica que encierran sus tierras, ya que solo pocos de el os mencionaron (en la encuesta) lugares que realmente son prometedores para promoverlos turísticamente. Con la salvedad de que

algunos de estos lugares por su significado espiritual prefieren reservárselos, por considerarlos representativos de su historia y ante la posibilidad de que su alcance y valor, no pueda ser comprendido y más bien, puedan ser objeto de inescrupulosos que quieran apoderarse de los mismos y profanarlos.

Pese a que en principio uno de los objetivos planteados, era que los estudiantes y los artesanos trabajaran en conjunto para elaborar los rótulos, por diversas razones ya expuestas, (de tipo natural como inundaciones, huelgas y congresos) no fue posible involucrar a los estudiantes. No obstante, se dejó abierta la posibilidad para que en el futuro, estos den continuidad al proyecto cumpliendo de esta manera con el servicio comunal estudiantil, con lo que se pueda enriquecer el mismo. Esto se extrae de la comunicación que hemos mantenido con el Director del Colegio de Boruca y el compromiso que este adquirió para con el proyecto.

Todas estas situaciones expuestas nos dejan ver que en proyectos como el presente, debe considerarse que pueden presentarse situaciones no previstas que lleven a adoptar acciones de contingencia para lograr el cometido.

Si bien uno de nuestros objetivos era contribuir al fortalecimiento de la lengua brunca por medio de la señalización, percibimos que realmente solo muy pocos pobladores hablan la misma (solo cuatro parlantes). A pesar de que los encuestados externaron preocupación por la pérdida de la misma, al realizar la rotulación, solo uno de los dos grupos que confeccionaron la señalización, utilizó esta lengua. Lo anterior nos puede llevar a pensar que tal vez para el grupo que no la utilizó, no lo percibió importante, en el sentido de que no contribuía al fortalecimiento de ella. Pero por otro lado, también nos hace pensar que si bien consideran importante el fortalecimiento de la lengua, a la hora de ponerlo en práctica, se han occidentalizado y se han enfocado más en el aspecto económico que en mantener su cultura, por lo que el inglés es el idioma que consideran, los puede llevar a cumplir su objetivo más fácilmente (actividad turística), no siendo así, la lengua brunca. Con lo anterior se reafirma que estas culturas han sido altamente expuestas a influencias externas, ajenas a sus intereses y necesidades originarias.

Como un atenuante para el no pleno desarrollo del proyecto, por parte de algunos de los grupos artesanos participantes, no podemos obviar la coyuntura amenazante que se cierne sobre algunos pueblos indígenas de la zona, inclusive sobre los borucas, quienes viven en un estado de inseguridad en su propia región, ante la amenaza de proyectos de carácter nacional y extranjero, que atentan sobre el ecosistema donde habitan, razón de su vida y cultura. Como ejemplo de ello son: grandes proyectos hidroeléctricos como el del Térraba, patentes sobre sus recursos naturales, extracción

minera, entre otros.

Importante en el presente proyecto la relación entre desarrollo y cultura, dado que los modelos seguidos en la mayoría de nuestros países para lograr el desarrollo han fracasado, entre otras razones, pero de gran relevancia, al no considerar el aspecto cultural, signo distintivo de los pueblos y en este caso específico, del pueblo de Boruca.

Al constituir la lengua de un pueblo el elemento y fundamento de su cultura, la extinción de la misma significa su muerte y la de su cosmovisión, lo cual representa una pérdida irreparable no sólo para ellos, sino para la humanidad. Por consiguiente el fortalecimiento de la lengua brunca debería constituir una prioridad ineludible para posibilitar la pervivencia de su cultura y su desarrollo.

Las diferentes ópticas de los integrantes del proyecto de marras encontramos puntos en común en lo referente al desarrollo, lo legal y lo filosófico. Tanto el desarrollo como el derecho positivo y la cosmovisión de los pueblos indígenas debe considerar los aspectos culturales de estos pueblos, por cuanto la vida de los mismos gira en torno a creencias y costumbres ancestrales que los marcan y envuelven en todo su actuar, su cotidianidad.

Además, al contar con diferentes ópticas profesionales de cada uno de los integrantes del proyecto, hubo una concatenación que permitió enriquecer la perspectiva personal y grupal e incidir directamente en los resultados obtenidos así como en el crecimiento que la realización del trabajo representó en cada uno de nosotros.

La comunicación dialógica sostenida con la gente de Boruca acrecentó nuestras nociones de respeto y autonomía que deben existir entre las culturas que ambos pueblos (el de ellos y el de nosotros) representan y que debe imperar en cualquier relación humana.

Recomendaciones

Creemos que en proyectos como el llevado a cabo, en donde no se cuenta ni con mucho tiempo ni con los recursos suficientes para poder visitar una comunidad distante las veces necesarias para poder comunicarse dialogalmente con la misma, fue de suma importancia en nuestro caso, la participación y colaboración de una persona como la académica Esmeralda Sánchez, ya que al ser esta una mujer reconocida en la zona, por sus invaluable aportes a la comunidad, nos ayudó sobremanera para poder romper las barreras de la desconfianza y así ahorrar tiempo y recursos, los cuales eran limitados. Por lo que, para futuros proyectos, si se puede tener el apoyo de alguien que ya haya trabajado con las personas de la comunidad en la que se quiera realizar un proyecto, es una ayuda invaluable que no se puede desaprovechar.

Es de suma importancia mantener una relación más estrecha y cercana con la comunidad con la cual se planea desarrollar proyectos, debido a que las relaciones de confianza propician el diálogo-dialogal y ello permite alcanzar de mejor manera la finalidad perseguida.

En proyectos de comunicación como el presente, donde se juega con muchas variables de diferente índole, (predecibles y no predecibles) debe tenerse presente que ello influye sobremanera en el devenir del mismo y por tanto, en cualquier momento se pueden presentar situaciones y acontecimientos que hacen necesario replantearse los objetivos y alcances de este.

Debe considerarse en proyectos de esta naturaleza, cuando se trabaja con pueblos originarios (cuya cosmovisión y en especial la temporalidad responde a un legado histórico) los cuales no necesariamente comparten nuestro entorno social, que el tiempo es percibido de manera distinta, debido a su propia cultura, lo que debe respetarse.

Es importante mantener una prudente distancia respecto de los problemas internos de los pobladores de una comunidad, ya que como en cualquier grupo humano, el conflicto, roces y desavenencias son frecuentes, por lo que se debe conservar total imparcialidad, para no verse inmerso en tales situaciones.

Valga tomar en cuenta que trabajando con grupos culturales diferentes, se debe ser prudente y cauteloso, pues los principios y valores de ellos, no necesariamente coinciden con los nuestros, por lo que transgredir su forma de vida puede conllevar a una ofensa grave e irreparable.

Referencias Bibliográficas

Bauman Zygmund. (2002) Modernidad Liquida. Argentina. Fondo de Cultura Económica de Argentina, S.A.

Carmen Raff. (2004) Desarrollo Autónomo. Humanizar el paisaje: una incursión en el pensamiento y la práctica Radicales. Heredia, C. R :EUNA.

Cuevas R.. (2001) Presentación ; en Globalización e integración continental; cuadernos aportes teóricos de nuestra américa.IDELA-UNA, Heredia, CR.

García Canclini, Néstor. (2002) La Globalización Imaginada. México-Buenos Aires-Barcelona, Editorial Paidós.

García Guilermo. (1995). La Educación Indígena en Costa Rica: elementos para una adecuación curricular. San José, CR: ANDE.

González Graciano(Coord) Beuchot, Dietz, Fornet-Betancourt, García, Panikkar, De Vallescar. (2002) El Discurso intercultural. Prolegómenos a una filosofía intercultural. Madrid. Editorial Biblioteca Nueva

Newstrom John, Scannel Edward. (1992) 100 Ejercicios para dinámica de grupos. Una estrategia de aprendizaje y enseñanza. México, McGraw-Hil /Interamericana de México, S.A De C.V.

Sarlo, Beatriz. (2000). Cabezas rapadas y cintas Argentinas en la maquina cultural-Maestras, traductores y vanguardistas. La Habana. Casa de las Américas.

Sobrado Miguel, Rojas Manuel. (2006) America Latina: crisis del Estado clientelista y la construcción de repúblicas ciudadanas. EUNA.

Referencias Electrónicas

Castel s, Manuel (2004). La globalización truncada de América Latina, fecha, Miércoles 12 de mayo.

<http://www.gobernabilidad.cl/php?name=News&file=article&sid=524>

Zamudio Teodora. Derecho de los Pueblos Indigenas. Equipo de docencia e investigación. Consultado el 31 de marzo del 2008 desde http://www.indigenas.bioetica.org/inves46.htm#_Toc59679204

Ibarra E. Los cacicazgos en Costa Rica a la l egada de los españoles: una perspectiva etnohistórica. Universidad de Costa Rica, Facultad de ciencias sociales. Escuela de Historia. Historia de las Instituciones. Fasciculo 4. Consultado el día 23 del 03 del 2008, desde:

http://historia.fcs.ucr.ac.cr/hcostarica/materiales/cacicazgos_conquista.htm

Walters A. ¿Qué es una cosmovisión?. Consultado el dia 23 del 03 del 2008, en:

http://www.contra-mundum.org/castellano/walters/Doc_01.pdf

Rojas Chaves, C.. (2000) Enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica . Consultado el 3 de marzo de 2008. Desde

<http://www.unesco.or.cr/portalcultural/lenguas1.pdf>

Ministerio de cultura y juventud. Costa Rica. Bruncas . Consultado el 20 de marzo de 2008. Desde <http://www.mcjdcr.go.cr/cultura/bruncas.html>

Umaña Mónica (Abril 03, 2006) Hoy abre el Museo de Boruca. Al Día.

Consultado el 20 de abril de 2008. Desde

http://www.aldia.co.cr/ad_ee/2006/abril/03/nacionales5.html._

Rojas Uriel. El Juego de los Diablitos Cagrú Rójc en Territorio Indígena de Rey Curré Boruca. Revista de geografía y ecología. Geobuzón.

Consultado el 30 de abril de 2008. Desde

<http://geobuzon.fcs.ucr.ac.cr/reycurre.htm>

ICER. Pequeñas emisoras culturales Consultado el 30 de abril de 2008. Desde

<http://www.icer.co.cr/pec/boruca/boruca.htm>

Universidad de Costa Rica. Instituto de investigaciones lingüística (2008).

Consultado el 5 de mayo de 2008. Desde

<http://inil.ucr.ac.cr/indigenas.php>.

Universidad Nacional. PROLIBCA. Consultado el 5 de mayo de 2008.

http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_content&task=view&id=230&Itemid=310

Anexo 1:

ESTA ENCUESTA ES REALIZADA POR 3 ESTUDIANTES DE LA MAESTRÍA DE ESTUDIOS LATINOAMERICANOS: CULTURA Y DESARROLLO, DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS LATINOAMERICANOS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL.

EL OBJETIVO ES OBTENER INFORMACIÓN PARA REALIZAR NUESTRO PROYECTO DE GRADUACION: PROYECTO DE SEÑALIZACIÓN EN LA REGIÓN DE BORUCA .

SE PRETENDEN DOS ASPECTOS MUY CONCRETOS:

- 1 FORTALECER LA LENGUA BRUNCA COLOCANDO ROTULOS EN LUGARES TURÍSTICOS QUE LA COMUNIDAD CONSIDERE MAS IMPORTANTES
- 2 APOYAR EL DESARROLLO TURÍSTICO DE LA ZONA, COLOCANDO ROTULOS QUE AYUDEN A ORIENTAR AL TURISTA NACIONAL Y EXTRANJERO

INSTRUCCIONES:

ALGUNAS PREGUNTAS DE ESTA ENCUESTA SON DE MARCAR SI O NO Y DESPUES EXPLICAR POR QUE MARCÓ ESA RESPUESTA

EN OTRAS PREGUNTAS DEBE MARCAR CON X UNA UNICA RESPUESTA

v *DE ANTEMANO, MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN*

v _____

1) Género:

Masculino-----

Femenino-----

2) Edad: _____

3) Escolaridad (estudios realizados):

a) Ninguno-----

b) Primaria incompleta----- Ultimo año cursado-----

c) Primaria completa----- (Haber obtenido el título de sexto grado)

d) Secundaria incompleta Ultimo año cursado-----

e) Secundaria completa (Haber obtenido el título de bachillerato).

f) Estudios universitarios (completos o incompletos)

g) _____

4) ¿Qué calificación se daría usted en cuanto al conocimiento de la lengua brunca?

Marque con una X

NINGUNO	MALO	REGULAR	BUENO	EXCELENTE

5) ¿Cuán importante cree usted que es importante **reforzar** la lengua brunca?

No sé	Sin importancia	Poco importante	Importante	Muy importante

Por qué?

6) ¿Cuán importante cree usted que es el uso de la lengua brunca para apoyar el desarrollo turístico de la zona?

No sé	Sin importancia	Poco importante	Importante	Muy importante

¿Por qué?

7) ¿Cuán importante cree usted que es el desarrollo turístico del territorio de Boruca?

No sé	Sin importancia	Poco importante	Importante	Muy importante

¿Por qué?

8) ¿Qué lugares de Boruca cree usted son atractivos para el desarrollo turístico?

Anótelos:

10) ¿Cuán importante cree usted que es importante colocar rótulos que señalen cuáles son los lugares turísticos de Boruca?

No sé	Sin importancia	Poco importante	Importante	Muy importante

10) ¿Cuán importante cree usted que es importante colocar rótulos que señalen cuáles son los lugares turísticos de Boruca?

No sé	Sin importancia	Poco importante	Importante	Muy importante

¿Por qué?

11) ¿Está usted de acuerdo que se ponga rótulos para señalar esos lugares que indicó en la pregunta #8?

Sí-----

No-----

¿Por qué?

12) Si ha contestado que Sí a la pregunta anterior, anote 4 lenguas prioritarias en las que cree usted puede elaborarse esa señalización. Indíquelas en orden de importancia, siendo la primera opción, la más importante y la número 4, la menos importante.

1-----

2-----

3----- 4-----

Anexo 2:

Cuadro 1: Cantidad de mujeres y hombres encuestados en la comunidad de

Boruca, durante la encuesta realizada en abril del 2008.

Categoría	Frecuencia	Porcentaje	
Hombre	12	38,7	
Mujer	19	61,3	1
Totañ	31	100,0	2

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Como primer aspecto a considerar en el instrumento de recopilación de información, se tiene la primera pregunta referente al género de los colaboradores.

Dato que muestra el cuadro anterior, con un número mayor de mujeres y que no representa ninguna inclinación por parte del grupo de trabajo, sino más bien evidencia una tendencia en la comunidad de Boruca por la permanencia mayoritaria de las mujeres en los hogares y lugares a los que se recurrió fundamentalmente en el proceso de aplicación del instrumento.

Cuadro 2: Edad de los encuestados en la comunidad de Boruca, durante la encuesta realizada en abril del 2008.

Rangos de edad	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
1 12-20	10	32,3	32,3
2 21-50	15	48,4	80,6
3 51 y más años	6	19,4	100,0
Total	31	100,0	

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

En la segunda pregunta que el instrumento contempló está la de la edad, la que por razones de comodidad y de organización se procedió a agrupar de acuerdo con un criterio de similitudes emocionales, intelectuales y sociales. Por tal razón se agrupó la muestra en tres rangos de edad, que van desde los 12 años hasta los 20 años (población joven), luego de 21 a 50 años (población adulta) y por último de 51 años y más (población de adulto mayor). En esta muestra hubo una concentración de casi la mitad de los encuestados en el segundo rango, es decir, dentro del grupo que se ha definido como el de adultos.

Cuadro 3: Escolaridad de los participantes de la encuesta realizada en la comunidad de Boruca en abril del 2008.

	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia acumulada
Primaria incompleta	6	19,4	19,4
Primaria completa	8	25,8	45,2
Secundaria incompleta	10	32,3	77,5
Secundaria completa	1	3,2	80,7
Universitaria incompleta	2	6,5	87,2
Universitaria completa	4	12,9	100
Total	31	100,0	100

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

En esta pregunta, se procedió a hacer una agrupación de la escolaridad de acuerdo con los estudios realizados y en función de sí fueron estudios completos o incompletos, lo que dio como resultado y de manera interesante, un porcentaje mayor en los estudios secundarios incompletos, seguida muy de cerca por el porcentaje de primaria completa. Al ser la frecuencia acumulada de 77,5 hasta este rango de escolaridad (secundaria incompleta) evidencia que este porcentaje de la muestra no concluye la educación media.

Cuadro 4: Participación de los encuestados en asociaciones comunales en la comunidad de Boruca, abril del 2008.

	Frecuencia	Porcentaje
Asociado	19	61,3
No Asociado	12	38,7
Total	31	100,0

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Como un dato que pudiera ser significativo para el análisis y la muestra planteada, se consideró la participación o no de los colaboradores en alguna asociación, comité, u organización de la comunidad de Boruca. Los datos obtenidos arrojan una participación de alrededor de las 3/5 partes de los colaboradores en alguna o algunas organizaciones comunales. Deja ver el dato que hay gran participación de los habitantes del territorio en y por la comunidad Boruca.

Cuadro 5: Porcentaje de conocimiento de la lengua brunca de los encuestados, abril del 2008.

	Frecuencia	Porcentaje
Ninguno	3	9,7
Malo	8	25,8
Regular	16	51,6
Bueno	1	3,2
Excelente	3	9,7
Total	31	100,0

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

La pregunta contempló cinco opciones de respuestas, establecidas y escaladas, cuyas valoraciones fueron: ninguno, malo, regular, bueno y excelente.

Los datos obtenidos permiten ver que aún cuando la muestra es realmente pequeña, el conocimiento es regular, lo que está sumamente ligado a la edad de los colaboradores, principalmente niños o adolescentes quienes reciben clases de lengua en la escuela, y cuyos datos vendrían a reflejarse en estos resultados.

Cuadro 5.1: Relación de la lengua brunca con la escolaridad de los encuestados, abril del 2008.

Conocimiento de la lengua brunca	Escolaridad						Total
	Primaria incompleta	primaria completa	secundaria incompleta	secundaria completa	universitaria incompleta	universitaria completa	
Ninguno	1	0	1	0	0	1	3
Malo	2	2	3	0	0	1	8
Regular	2	4	6	1	2	1	16
Bueno	0	1	0	0	0	0	1
Excelente	1	1	0	0	0	1	3
Total	6	8	10	1	2	4	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Al hacer el cruce de variables entre escolaridad y conocimiento de la lengua brunca, se refleja que de acuerdo con un nivel educativo inferior a la secundaria completa, el conocimiento de esta lengua es mayoritariamente regular.

Cuadro 6: Importancia de reforzar la lengua brunca, abril del 2008

	Frecuencia	Porcentaje
Importante	2	6,5
Muy importante	29	93,5
Total	31	100,0

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

En esta pregunta se estableció un cuadro de cinco opciones de respuesta cerrada, el cual se definió: no sé, sin importancia, poco importante, importante y muy importante. No obstante, los datos obtenidos en esta respuesta presentan una acumulación en las dos últimas valoraciones (importante y muy importante), con mayoría en la consideración de muy importante, dejando en cero las respuestas de las casillas correspondientes a las tres primeras valoraciones.

Cuadro 6.1: El porqué de la importancia de reforzar la lengua brunca, abril del 2008.

El porqué	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
Identificación	11	35,5	35,5
Rescate	16	51,6	87,1
NS/NR	4	12,9	100,0
Total	31	100,0	

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Aún cuando la pregunta se planteó abierta, se procedió a realizar un agrupamiento de las mismas debido a la reiteración de las respuestas de los colaboradores.

Son dos las respuestas que mayormente señalan las personas en Boruca: Identificación y rescate. Una gran mayoría apoya la idea de que reforzar la lengua busca rescatarla y otro grupo importante manifiesta que ello contribuye a su identificación (identidad). Estos datos evidencian que sí existe una honda preocupación por parte de los colaboradores por reforzar la lengua, ya que ello ayuda a preservar su cultura e identidad. Con lo anterior se evidencia que el proyecto tiene validez para esta población.

Un número, aunque quizás no muy importante, manifiesta no saber o tener respuesta a esta interrogante.

Cuadro 7: Grado de importancia de la lengua brunca para reforzar el desarrollo turístico de la zona, abril del 2008.

Grado de importancia	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
Poco importante	2	6,5	6,5
Importante	15	48,4	54,8
Muy importante	13	41,9	96,8
NS/NR	1	3,2	100,0
Total	31	100,0	

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Esta pregunta cerrada se redactó de manera que habían cinco opciones de respuestas: no sé, sin importancia, poco importante, importante y muy importante.

En este caso específico, se presentaron datos solamente en cuatro de las cinco opciones, quedando sin respuesta sin importancia.

El cuadro presenta una concentración de datos en la parte más alta de la tabla, es decir en las valoraciones que dan importancia al reforzamiento de la lengua para el desarrollo turístico. Con ello se acentúa la pertinencia del proyecto de señalización para apoyar el turismo en la zona y por ende, su economía.

Cuadro 7.1: El porqué de la importancia del uso de la lengua brunca para el desarrollo turístico, abril del 2008.

El porqué de la importancia	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulativo
fortalece turismo	25	80,6	80,6
defensa de la cultura	2	6,5	87,1
Independencia	1	3,2	90,3
NS/NR	3	9,7	100,0
Total	31	100,0	

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

En este cuadro se procedió a agrupar los datos de acuerdo a cierta similitud en lo expresado por los colaboradores, ya que era una pregunta abierta. Los datos se concentraron en tres opciones de respuesta (fortalecimiento del turismo, defensa de la cultura e independencia).

Los datos arrojados por este cuadro muestran que en gran mayoría, la consideración de la importancia del uso de la lengua brunca en el desarrollo económico, es principalmente para fortalecer la principal fuente de ingresos en la zona, es decir, el turismo.

Cuadro 8: Importancia del desarrollo turístico de Boruca, abril del 2008

Importancia del desarrollo turístico	Frecuencia	Porcentaje
Poco importante	1	3,2
Importante	10	32,3
Muy importante	20	64,5
Total	31	100,0

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Esta pregunta presentó cinco opciones de respuesta idénticas a los de la pregunta siete. Sin embargo, en cuanto a los datos obtenidos y la concentración, puede verse que de las cinco opciones, solamente tres fueron las que presentaron datos, quedando en este sentido por fuera las valoraciones no sé y sin importancia, es decir las primeras valoraciones de la escala. Lo que al final permite señalar que para los encuestados, es de gran importancia el desarrollo turístico de su territorio y por tanto se sigue validando la importancia de la implementación del proyecto de señalización.

Cuadro 8.1: La causa de la importancia del desarrollo turístico de Boruca, abril del 2008.

Causa de la importancia	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje Acumulado
Dependencia económica turismo	25	80,6	80,6
Conocer a los borucas	5	16,1	96,8
NS/NR	1	3,2	100,0
Total	31	100,0	

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Aún cuando la pregunta es abierta y se obtuvo diversidad de opiniones, es posible por análisis y por acuerdo del grupo, unificar la información obtenida en dos opciones de respuesta: dependencia económica centrada fundamentalmente en la actividad turística y darse ellos mismos a conocer. Este último es el segundo dato más sobresaliente, que evidencia que no es solamente el territorio el que responde al interés turístico, sino también ellos con su cultura, valores, tradiciones y costumbres.

Cuadro 9:, Lugares y atracciones para el desarrollo turístico, abril del 2008.

Lugares	Frecuencia	Porcentaje en base a la población de la muestra
Cataratas	29	93,5
Mambran	14	45,16
Museo	12	25,83
Todo el pueblo	8	22,6
Talleres de artesanía	7	22,6
Cuasrán	4	12,9
Cantan	3	9,7
Mirador las torres	3	9,7
Montañas	3	9,7
La cueva del tigre	2	6,5
Las 2 entradas	2	6,5
Caminatas	2	6,5
Rios	2	6,5
Rabré	1	3,2
Guayabal	1	3,2
Bailes tradicionales	1	3,2

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Esta pregunta abierta arrojó una diversidad de opciones que van desde mencionar un lugar, hasta mencionar ocho; ello permitió establecer un orden de lugares turísticos. Los lugares mencionados fueron dieciséis.

Cuadro 10: Facilidad para ubicación de los lugares de interés turístico abril del 2008.

Si/No	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje Acumulado
Si	16	51,6	51,6
No	15	48,4	100,0
Total	31	100,0	

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

En el cuadro anterior, aún cuando los datos no muestran una gran diferencia, la mayor parte de los encuestados señala que sí es fácil para el visitante o turista llegar a esos lugares. No obstante, la pregunta quizás no fue claramente planteada, y hay la posibilidad de que se entendiera otra cosa, es decir en lugar de la ubicación, entenderla en razón del grado de facilidad de ingreso o acceso a esos lugares.

Cuadro 11: La importancia de colocar rótulos que señalen lugares turísticos de Boruca, abril del 2008.

Importancia	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje Acumulado
Importante	6	19,4	19,4
Muy importante	25	80,6	100,0
Total	31	100,0	

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Si bien esta pregunta al igual que la 7 y la 8 tienen cinco opciones de respuesta, los datos obtenidos presentaron una acumulación en los valores más altos de la escala, es decir en la de considerar importante y muy importante la colocación de rótulos con lo que se confirma la aceptación del proyecto.

Cuadro 11.1: El porqué es importante colocar rótulos que señalen lugares turísticos de Boruca, abril del 2008.

El porqué	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje Acumulado
Para guiar turistas	27	87,1	87,1
Para fomentar lengua brunca	1	3,2	90,3
NS/NR	3	9,7	100,0
Total	31	100,0	

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Si bien esta pregunta abierta permite una diversidad de respuestas, la similitud de opiniones permitió el agruparlas de acuerdo a ciertas semejanzas, dando para el caso dos opciones en las respuestas mencionadas por los encuestados.

Lo que demuestra que si bien hay preocupación por reforzar el uso de la lengua brunca, están pensando más en guiar u orientar al visitante o turista en el territorio.

Cuadro 12: La aceptación de la colocación de rótulos para señalar lugares de interés turístico, abril del 2008.

Si/No	Frecuencia	Porcentaje
Si	31	100,0

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Esta pregunta cerrada arrojó unanimidad en las opiniones acerca de colocar rótulos que señalen lugares de interés en el territorio. No hubo ninguna respuesta negativa ante esta pregunta.

En la misma, la encuesta muestra la subpregunta de por qué colocar rótulos, sin embargo, y tras analizar lo planteado en la pregunta 11, el grupo acuerda eliminar esta pregunta por ser redundante.

Cuadro 13: Orden de prioridad de los idiomas para utilizar en la rotulación, abril del 2008.

Orden de prioridad	Inglés	Boruca	Español	Francés	Alemán	Mandarín	Italiano	Mayor porcentaje obtenido de acuerdo al orden de prioridad
1er lugar	6	18	7	88	88	88	88	58% brunca
2do lugar	16	2	10	2	88	88	88	51% inglés
3er lugar	9	3	9	5	1	88	1	32% español
4to lugar	88	3	3	10	88	2	88	55% francés

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Los encuestados respondieron a esta pregunta, mencionando cuatro idiomas de importancia para confeccionar los rótulos de señalización, en orden de prioridad.

Se puede concluir que las cuatro lenguas que las personas que conforman la muestra consideran más importantes para ser utilizadas en la señalización son: (de acuerdo con el orden de prioridad solicitado) Brunca, inglés, español y francés. En primer lugar se indicó la lengua brunca en un porcentaje de 58%, siendo el segundo lugar para el inglés, en un 51%, así como para el español con un 32% en tercer lugar y el francés en un cuarto lugar con un 55%.

Análisis de información recopilada a partir de cruces de datos:
Cuadro 14.: Relación entre “Escolaridad”, “Género” y “Participación comunal”(asociado), abril del 2008.

Asociado			Género		Total
			Hombre	Mujer	
Asociado	Escolaridad	Primaria incomplete	1	2	3
		Primaria completa	2	5	7
		secundaria incomplete	2	2	4
		secundaria completa	0	1	1
		universitaria incomplete	0	1	1
		universitaria completa	3	0	3
		Total	8	11	19
		No asociado	Escolaridad	Primaria incomplete	0
Primaria completa	1			0	1
secundaria incomplete	2			4	6
universitaria incomplete	0			1	1
universitaria completa	1			0	1
Total	4			8	12

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

secundaria completa	0	1	1
universitaria incompleta	0	2	2
universitaria completa	0	4	4
Total	2	29	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

92

Cuadro 15: La relación de la “Escolaridad” con la “Importancia de reforzar la lengua brunca, abril del 2008.

		Importancia de reforzar la lengua brunca		Total
		Importante	Muy importante	
Escolaridad	Primaria incompleta	1	5	6
	primaria completa	0	8	8
	secundaria incompleta	1	9	10
	secundaria completa	0	1	1
	universitaria incompleta	0	2	2
	universitaria completa	0	4	4
	Total	2	29	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

92

Este cuadro indica que para la mayoría de la muestra encuestada es importante o muy importante reforzar la lengua brunca.

Interesa destacar con estos datos que las personas que tienen menos escolaridad son las que consideran muy importante el reforzamiento de la lengua brunca.

Esto se puede deber a que al tener una menor escolaridad han estado menos influenciados por la cultura occidental globalizante y por lo tanto muestran un mayor aprecio hacia sus raíces.

Cuadro 16: Relación entre la "Importancia del uso de la lengua brunca para el desarrollo turístico" con el "porqué es importante el uso de la lengua para el desarrollo", abril del 2008.

		fortalece turismo	defensa de la cultura	Indepen dencia	NS/NR	Total
Importancia de la lengua brunca para el desarrollo turístico	Poco importante	0	1	0	1	2
	Importante	13	1	0	1	15
	Muy importante	12	0	1	0	13
	NS/NR	0	0	0	1	1
	Total	25	2	1	3	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Se puede observar en este cuadro, que el uso de la lengua brunca es considerado importante o muy importante en su mayoría (80,65%), porque fortalece al turismo. No dejándose de lado que como también opinan los encuestados, contribuye a la defensa de la cultura y les brinda independencia económica.

Cuadro 17: La importancia de la “participación comunal” (Asociado) con la “importancia del desarrollo turístico del territorio de Boruca”, abril del 2008.

		Dependencia económica turismo	Conocer a los borucas	3	NS/NR	Total
Asociado	Asociado	17	1	0	1	19
	No asociado	7	4	1	0	12
	Total	24	5	1	1	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Tanto los asociados como los no asociados a algún grupo de desarrollo u organización comunal, coinciden en que la dependencia económica actual asociada al turismo, es el principal factor para lograr su desarrollo. Puede verse sin embargo, que los asociados están más conscientes en términos porcentuales de la dependencia económica del turismo, que aquellos que no son asociados.

Cuadro 18: La "importancia de reforzar la lengua brunca "en relación con "porqué es importante el desarrollo turístico de Boruca", abril del 2008.

		Dependencia económica turismo	Conocer a los borucas	NS/NR	Total
Importancia de reforzar la lengua	Importante	2	0	0	2
	Muy importante	23	5	1	29
	Total	25	5	1	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Las personas que consideran muy importante el reforzamiento de la lengua brunca lo asocian fundamentalmente con la independencia económica ligada al turismo. También, aunque en una quinta parte, señalan que es importante el desarrollo turístico de Boruca para darse a conocer (su cultura).

Cuadro 19: La relación de los “grupos por edades” con el “porqué es importante colocar rótulos que señalen lugares de interés turístico”, abril del 2008.

		Porque importante colocar rotulos			Total
		Para guiar turistas	Para fomentar lengua brunca	NS/NR	
Edad agrupada	11-20	10	0	0	10
	21-50	12	1	2	15
	51 y mas años	5	0	1	6
Total		27	1	3	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

De acuerdo con la agrupación etaria acordada por el grupo y los datos de la información obtenida en el cuadro anterior, la gran mayoría de las personas, sin importar el rango de edad en el que se agruparon, consideran más importante la colocación de rótulos como una guía u orientación para el turista o visitante, que el fomento de la lengua brunca.

Con ello se evidencia que a pesar de que uno de los objetivos de este proyecto consistía en fortalecer el uso de la lengua brunca, el análisis de los datos obtenidos, nos indican que ello sí es importante, pero en relación con el desarrollo turístico.

Esta como otras preguntas formuladas en la encuesta, presentaron algún número importante de respuestas en blanco.

Cuadro 20: La relación del "Desarrollo turístico de Boruca" con el "porqué es importante colocar rótulos", abril del 2008.

		Porque es importante colocar rótulos			Total
		Para guiar turistas	Para fomentar lengua brunca	NS/NR	
Desarrollo turístico de Boruca	Poco importante	1	0	0	1
	Importante	8	0	2	10
	Muy importante	18	1	1	20
	Total	27	1	3	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Las personas que consignaron en el instrumento aplicado en la zona de Boruca, que el desarrollo turístico es muy importante, consideran mayoritariamente que la rotulación es muy importante para fomentar dicho desarrollo o al servir como guía al visitante o turista.

Cuadro 21: La relación entre “participación comunal” (Asociado) con el “porqué es importante colocar rótulos”, abril del 2008.

		Para guiar turistas	Para fomentar lengua brunca	NS/NR	Total
Asociado	Asociado	15	1	3	19
	No asociado	12	0	0	12
	Total	27	1	3	31

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta aplicada.

Ya sean asociados o no asociados a algún grupo comunal en Boruca, la gran mayoría de las personas encuestadas menciona que señalar sirve para orientar o guiar al turista. Igualmente se aprecia que no prestan tanta importancia al fomento de la lengua como tal.

Anexo 3

Marco lógico:

Propósito: El proyecto se inscribe en los esfuerzos por coadyuvar en el proceso de desarrollo turístico de territorios indígenas mediante el fortalecimiento de la lengua autóctona.

Fin: El fin del mismo es la señalización del territorio de Boruca, para la promoción del desarrollo turístico y el fortalecimiento de su lengua.

	Lógica de la intervención	Indicadores objetivamente verificable	Fuentes de verificación	Supuestos-Hipótesis	Responsables	Presupuesto	Resultados
Objetivo general : Coadyuvar con el desarrollo turístico							
1.1Objetivo específico. Diagnóstico que permita involucrar a la comunidad, así como ubicar lugares e idiomas de la señalización.							
Actividad 1.1.1. Encuesta sobre el grado de aceptación del proyecto	Es participativa. Tanto oral como documental y es primaria.	La encuesta	La bitácora	Ho1: Que la comunidad acepte el proyecto. Ho2: Que la comunidad no acepte el proyecto	Elena Laura Christian	5,600 en hospedaje 40,000 en combustible 19 500 en alimentación	Se cumplió la Ho1
Actividad 1.1.2. Reunión con	Será	Acuerdos	La	Ho1: Que el proyecto	Elena	6,000 en	Se cumplió la

Cristian González y Harold Frazier (impulsores de un proyecto de desarrollo turístico rural en la zona)	participativa y oral.	obtenidos de la reunión.	bitácora.	de señalización se inscriba dentro del marco general del trabajo de investigación del CUC (Colegio Universitario	Laura Christian	alimentación y 5,000 en transporte	Ho1
---	-----------------------	--------------------------	-----------	--	--------------------	------------------------------------	-----

claves).							
Actividad 1.2.2 Celebración de las dos reuniones en Boruca, la primera con los estudiantes en horas de la tarde y la segunda en la noche con los artesanos, líderes e interesados.	Documental, participativa y oral.	Asistencia y participación de los convocados. Delegación de funciones a personas claves. Discusión sobre los lugares y los idiomas en los que se va a señalar. Definir la cantidad de rótulos y confección de los mismos. Conformación de un equipo de trabajo y definición de un cronograma de	La bitácora	Ho1: Aceptación y participación de los convocados. Ho2: No asistencia suficiente a la reunión. Ho3: Poco interés en asumir responsabilidades.	Elena Laura Christian	10,000 en materiales 20,000 en refrigerio 20,000 en alimentación 6000 en hospedaje 45,000 en combustible	Se cumplió la Ho1 y Ho2. Sin embargo no se logró según lo planeado. (ver informe memoria)

claves).							
Actividad 1.2.2 Celebración de las dos reuniones en Boruca, la primera con los estudiantes en horas de la tarde y la segunda en la noche con los artesanos, líderes e interesados.	Documental, participativa y oral.	Asistencia y participación de los convocados. Delegación de funciones a personas claves. Discusión sobre los lugares y los idiomas en los que se va a señalar. Definir	La bitácora	Ho1: Aceptación y participación de los convocados. Ho2: No asistencia suficiente a la reunión. Ho3: Poco interés en asumir responsabilidades.	Elena Laura Christian	10,000 en materiales 20,000 en refrigerio 20,000 en alimentación 6000 en hospedaje 45,000 en combustible	Se cumplió la Ho1 y Ho2. Sin embargo no se logró según lo planeado. (ver informe memoria)

		confección de los mismos. Conformación de un equipo de trabajo y definición de un cronograma de actividades.					
Actividad 1.2.3 Visita para entrega de materiales a cada uno de los grupos colaboradores.	Participativa y oral	Entrega a cada grupo de los materiales previamente establecidos.	La bitácora	Ho1: Entrega efectiva de materiales. Ho2: No poder entregar materiales.	Elena Laura Christian	80,000 en materiales 15,000 en alimentación 6,000 en hospedaje	Se cumplió la Ho1.

						7,000 en combustible	
Actividad 1.2.4 Verificar via teléfono y o correo electrónico semanalmente, con los responsables previamente establecidos, sobre los avances en el desarrollo del cronograma de actividades.	Documental y oral.	Informe brindado sobre los avances.	Correos electrónicos y bitácora	Ho1: Cumplimiento de la comunicación e información sobre avances del cronograma previamente establecido. Ho2: No cumplimiento de la comunicación.	Elena Laura Christian		Se cumplió la Ho2.
Actividad 1.2.5 Reunión en Boruca, para el seguimiento del cumplimiento del cronograma de actividades, así como brindar el apoyo que sea necesario.(en la mitad del plazo establecido).	Participativa y oral.	Grado de avance del proyecto de acuerdo al cronograma.	Bitácora	Ho1: Cumplimiento del cronograma, según lo establecido. Ho2: Atrasos en el cumplimiento del cronograma.	Elena Laura Christian	30,000 en materiales 9,000 en hospedaje 10,000 en alimentación	Se cumplió Ho2.

1.3 Objetivo específico: Colocación de la rotulación.							
Actividad 1.3.1 Reunión para constatar la finalización y montaje de los rótulos.	Participativa y oral.	Los rótulos finalizados	Fotografías y video. La bitácora	Ho1: Que no se hayan finalizado los rótulos.	Elena Laura Christian		

El monto en dinero es en colones.





**Participación en el rescate
de valores étnicos en la
comunidad de Boruca:
implementación
de la lengua autóctona
en un Proyecto de
Señalización
desde su propia
perspectiva.**



Los Borucas se han dedicado por mucho tiempo a la artesanía, y en los últimos tiempos, al turismo.

2.861 habitantes

Territorio de Boruca.
Extensión territorial de 138,02 Km²



Principales cosechas: maíz, frijoles, naranjas, bananos y otros

Situación real de los indígenas

Marginación y discriminación graves



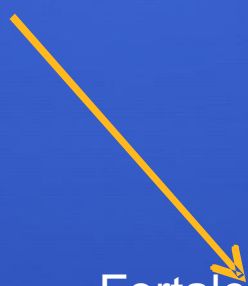
Abusos a sus derechos fundamentales:



Desarrollo turístico endógeno



Coadyudar con ellos en su interés de desarrollar turísticamente su territorio.
Riqueza natural y mitológica.



Fortalecimiento de la lengua brunca (casi en extinción) empleándola en la rotulación.

Fuentes:

Fuentes teóricas:

1- Desarrollo Autónomo de Raff Carmen

2- El discurso intercultural de Graciano González, Mauricio Beuchot, Gunther Dietz, Raul Fornet Betancourt, Joaquín García, Raimond Panikkar y Diana de Vallescar

Fuente Instrumental:

1- Diagnóstico  Encuesta.

Estado de la cuestión:

Censo del año 2000,

Población indígena del país:
63,800 personas

constituye un 1,7%
de los casi 4
millones de
personas
que habitan CR.

42% vive dentro de los territorios
indígenas

58% vive fuera de tales territorios

31% vive en zonas rurales,
generalmente cercanas a los
territorios indígenas y el 27% en el
resto del país.

Estado de la cuestión:

6 lenguas indígenas: el bribri, el cabécar, el guaymí, el malecu o guatuso, el boruca o brunca y el térraba.

Factores de extinción:

Uso predominante del español.

Poca utilidad.

Desarrollo de las comunidades indígenas.

Estado de la cuestión:

Legislación en favor de la lenguas indígenas:

**Convención de los Derechos de los Niños y de las Niñas (1990).
(UCR) (MEP) (Lengua, Cultura, Maestros itinerantes).**

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (1992).

**Debe recordarse además, la reforma al Artículo 76 de la
Constitución Política, la cual establece que:**

*El Estado velará por el mantenimiento y cultivo de las lenguas
indígenas nacionales (Reforma Constitucional del 27 de mayo de
1999).*

Estado de la cuestión:

Actividades culturales y económicas:

Las artesanías (tejidos, máscaras y jícaras)

Museo comunitario de Boruca

Baile de los diablitos (máscaras)

Objetivos del proyecto:

1-Coadyuvar con la comunidad de Boruca en el proceso de desarrollo turístico autónomo y endógeno, (riquezas naturales y culturales) para el fortalecimiento de la lengua Brunca y la cultura ancestral.

Para ello:

1.1-Elaborar un diagnóstico (encuesta).

1.2-Implicar a un grupo de estudiantes, artesanos y líderes comunales.

1.3-Colocar en los rótulos.

Justificación del proyecto:

Aunar esfuerzos para el desarrollo turístico endógeno y así coadyuvar en el mejoramiento económico de los habitantes, así como con el fortalecimiento de la lengua y la cultura.

Marco teórico



Óptica del Derecho

Derecho consuetudinario:

Parte integral de la estructura social y la cultura de un pueblo además de ser un elemento de la identidad.



Se percibe

El conjunto de normas legales de tipo tradicional, no escritas ni codificadas, distinto del derecho positivo vigente en un país.

Derecho y



En las sociedades complejas, conformadas por Estados, el Derecho constituye una esfera bien distinta y específica del resto de la cultura y la sociedad.

Puede hablarse así de derecho y sociedad como de dos ámbitos que de alguna manera se relacionan pero son autónomos

Derecho consuetudinario



La costumbre jurídica o derecho consuetudinario en las sociedades tribales o menos complejas, no constituye una esfera diferente o autónoma de la sociedad, por el contrario aquí lo jurídico se encuentra inmerso en la estructura social.

Derecho Consuetudinario

Consiste en



Lo legal o jurídico de los pueblos que se rigen de acuerdo al DC consiste en la fijación de normas de comportamiento, definición de derechos y obligaciones de los miembros, reglamentación sobre acceso y uso de recursos, sanciones a la conducta delictiva

Importancia

Se vincula con otros campos de la cultura y la identidad étnica como: estructura social, familiar y religiosa de la comunidad



Óptica Filosófica

Cosmovisión:

conjunto de creencias, valores que una persona o un grupo tienen sobre su realidad. Son un conjunto de presuposiciones o asunciones que un grupo sostiene, practica y mantiene sobre el mundo y sobre cómo funciona este



Funciona como una guía que orienta en el mundo, en la diversidad de los eventos que confrontan los seres humanos

Óptica Filosófica

A partir de



La lengua, el proyecto rescata el legado y cosmovisión del pueblo indígena de Boruca, pues en su lengua se inscriben la totalidad de las creencias (cosmovisión) y el fundamento de la identidad del pueblo.

Fortalecer de alguna medida este legado, es posibilitar la pervivencia de una cultura y de un desarrollo que se puede potenciar a partir de ella

Óptica del Desarrollo

Preocupación reciente



La existencia de grupos sociales excluidos o rezagados y por el deterioro ambiental.

Preocupación que ha motivado una revisión de la noción de desarrollo que busca cuando menos alcanzar la satisfacción de criterios de equidad y sustentabilidad

Propuesta



apuesta a paradigmas de desarrollo centrados en el ser humano, como en los años 90 ya lo planteara el PNUD, junto a otros elementos que conforman en alguna medida, revisiones y contextualizaciones de los proyectos viables y aplicables a una coyuntura plagada de problemáticas

Óptica del Desarrollo

 Un desarrollo o mejor dicho Otro Desarrollo

debe darse bajo el principio de respeto, participación, diálogo y autonomía de los pueblos

 Otro desarrollo se plantea preguntas fundamentales sobre el qué, el cómo, el por qué, el para quién y el por quién del desarrollo.

bosqueja lo que Carmen denomina desarrollo autónomo, dibuja las reglas y principios de lo que es un planteamiento que pone al otro en una posición de simetría, es decir, sin imposiciones ni de uno ni de otro, sino más bien, propiciándose la generación del bien-estar desde las gentes mismas, pues ellas al final, son las participantes, protagonistas, y afectadas

Óptica del Desarrollo

Fundamental



Para esta propuesta, que el desarrollo enfatice en un elemento bastante abandonado por la historia y las teorías de desarrollo, tal elemento lo constituye el aspecto cultural, y que por tanto viene a darle un nuevo enfoque en el cual todo ámbito de la acción e interacción humana es un factor a contar para lograr el otro desarrollo .

(...) quítese la cultura del desarrollo, y el desarrollo deja de tener sentido. La cultura es la que juzga y la que ordena el significado de la experiencia de la gente, a la vez que da sentido a la experiencia vivida por la gente . Ziegler (1988)

Óptica del Desarrollo

Como enfatizar y reconocer el aspecto cultural



A través del pluralismo cultural No se trata de encerrar culturas en una reserva con el pretendido fin de que no se contaminen y desaparezcan, sino que deben interactuar con otras, manteniendo lo más que se pueda su identidad cultural. Se trata de mantener la identidad cultural, sin aislar, sin romper la cohesión social.

El método adecuado para la filosofía intercultural, es el método del diálogo dialogal, en el que las reglas del diálogo no se presuponen unilateralmente, ni se dan por sentado a priori, sino que se establecen en el diálogo mismo **González (2002)**

Diseño metodológico:

1- Elaboración del diagnóstico:

Instrumento:
Encuesta



Enfoque
cuantitativo



Con la flexibilidad de un
enfoque cualitativo

Conocer el interés de la comunidad de Boruca, sobre un proyecto de señalización, así como sobre la utilización de la lengua brunca en el mismo.



Marco lógico

Diseño metodológico:

1- Elaboración del diagnóstico:

Resultados:

Doña Margarita Lázaro, una de las integrantes del grupo de Artesanas La Flor, *indicó que antes de que ellos se dedicaran a la elaboración de las artesanías, su situación económica era sumamente difícil y pasaban grandes penurias. Pero ahora, por medio de esta actividad y de la organización de artesanos en las diferentes agrupaciones, han transformado su nivel de vida y orgullosamente, con su trabajo, viven más dignamente, pues pueden hacer frente a sus necesidades diarias; tal como debe ser, la gente es la protagonista real de su propio desarrollo y futuro (Max-Neef, citado por Carmen. 2004, p.186).*

Diseño metodológico:

1- Elaboración del diagnóstico:

Resultados:

Un hallazgo importante al analizar los resultados de la encuesta fue que a pesar de que la misma se aplicó a personas de muy diversas edades, desde niños hasta ancianos, ellos en su gran mayoría coincidieron en que *es necesario preservar su cultura y exponerla al turismo, pues tienen mucho que aportar.*

Diseño metodológico:

1- Elaboración del diagnóstico:

Resultados:

Al hablar con don Ismael González, un señor de 78 años, (ganador del Premio Nacional de Cultura Popular Tradicional 2001), a quien también se encuestó, señaló que una gran debilidad que él observa en esta comunidad es la gran cantidad de agrupaciones de artesanos, lo cual limita el desarrollo real de la misma, ya que cada grupo defiende sus propios intereses y ello diluye la capacidad para lograr mejores y mayores beneficios comunes.

Diseño metodológico:

2- Toma de decisiones en conjunto, inicial:

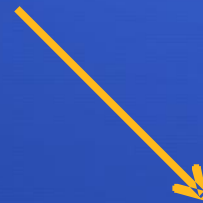
Reunión con la comunidad:



Dinámica para romper el hielo.



Dinámica para concientizar sobre la importancia de compartir ideas, cooperar en conjunto y lograr el bienestar común.



Formación de grupos de trabajo y definición de diseño y materiales

El método adecuado para la filosofía intercultural, es el método del diálogo dialogal, en el que las reglas del diálogo no se presuponen unilateralmente, ni se dan por sentado a priori, sino que se establecen en el diálogo mismo . (Panikkar 2002, p.34)

Diseño metodológico:

3- Fase de puesta en práctica:

Se realizaron cuatro visitas más a la comunidad para:



Esta fase fue muy complicada, ya que si bien los diferentes grupos de artesanos contaban con los materiales, no avanzaban con el mismo.

Diseño metodológico:

4- Planes de contingencia:

Inicialmente:



Artisanos y los estudiantes de décimo y undécimo año del colegio trabajarían en conjunto en la elaboración del proyecto



Pero debido a inundaciones, huelgas, etc



El proyecto se tuvo que llevar a cabo con cinco grupos de artesanos

Diseño metodológico:

5- Evaluación y sistematización de resultados

Solo dos de los cinco grupos realizaron los rótulos.



Conclusiones:

1 **No intervenir sino más bien**



Teoría del desarrollo autónomo → **Coadyuvar con**
la visión del desarrollo
endógeno, respetando su cultura y relac. con la naturaleza.

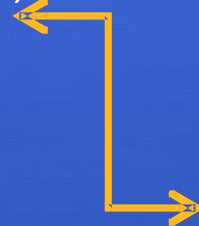
Dentro de un concepto de pluralismo cultural
y comunicación dialógica (asimetría y respeto)

Conclusiones:

Respeto



Concepción normativa de la comunidad (derecho consuetudinario)



Relación con autoridades locales
(asociación de desarrollo, líderes,
Maestros, profesores)

Conclusiones:

uMediante el diagnóstico elaborado pudimos entrever que el pueblo de Boruca sentía afinidad por nuestra propuesta, porque esta se enmarcaba dentro de su propia visión de desarrollo (riqueza natural y mitológica).

Rótulos en lengua bruca

```
graph TD; A[Rótulos en lengua bruca] --> B[Cosmovisión (realidad y mundo imaginario).]; A --> C[Preservación de la cultura.];
```

Cosmovisión
(realidad y mundo imaginario).

Preservación de la cultura.

Conclusiones:

- 1 Pese a que elaboramos un diagnóstico de la comunidad de Boruca para conocerla y acercarnos a ella, queda mucho por aprender de esta (deber sociopolítico de la sociedad con grupos minoritarios como lo indígenas).

Inicio → 5 grupos de artesanos



Al final sólo 2 grupos los elaboraron

No obstante hubo diálogo que problematizó, criticó y nos insertó en la realidad como sujetos de transformación.

Conclusiones



Rotulación en 3 idiomas (según su decisión)



Banca de Desarrollo.

Sin embargo sólo un grupo lo plasmó así



Respeto y no imposición
de nuestra parte.

Conclusiones:

- 1 **El proyecto permitió a la misma comunidad descubrir que tienen gran belleza natural en su tierra para promoverla turísticamente.**

Continuidad del proyecto



Servicio Comunal Estudiantil

Conclusiones:

Aunque consideran importante fortalecer la lengua brunca



Occidentalización → Pragmatismo (inglés)

Pueblos indígenas



Coyuntura amenazante
(inseguridad)



Proyectos de
carácter nac y
extranj. Atentan
contra el ecosist.

Proyectos hidroeléctricos

Recomendaciones:

- 1 **Apoyo de alguna persona que tenga contacto frecuente con la comunidad que se quiere trabajar.**



Limitantes de recursos
y tiempo

- 1 **En proyectos de comunicación como el presente, donde juegan con muchas variables de diferente índole, (predecibles y no predecibles)**



Influye sobremanera en el devenir del mismo.

Recomendaciones:

- 1 En proyectos de esta naturaleza, cuando se trabaja con pueblos originarios cuya cosmovisión y en especial la temporalidad responde a un legado histórico diferente a nuestro entorno social debido a su propia cultura → Debe de respetarse.



- 1 Hubiera sido aculturación el hecho de imponer un plazo de tiempo desde nuestra perspectiva.

Recomendaciones:

- 1 **Se debe ser prudente y cauteloso, pues los principios y valores de ellos, no necesariamente coinciden con los nuestros, por lo que transgredir su forma de vida puede conllevar a una ofensa grave e irreparable.**
- 1 **Mantener una prudente distancia respecto de los problemas internos de los pobladores de una comunidad.**

Muchas gracias!!!

